

國際綜藝 合家歡

International
Arts Carnival
5.7-11.8.2013

www.hkiac.gov.hk

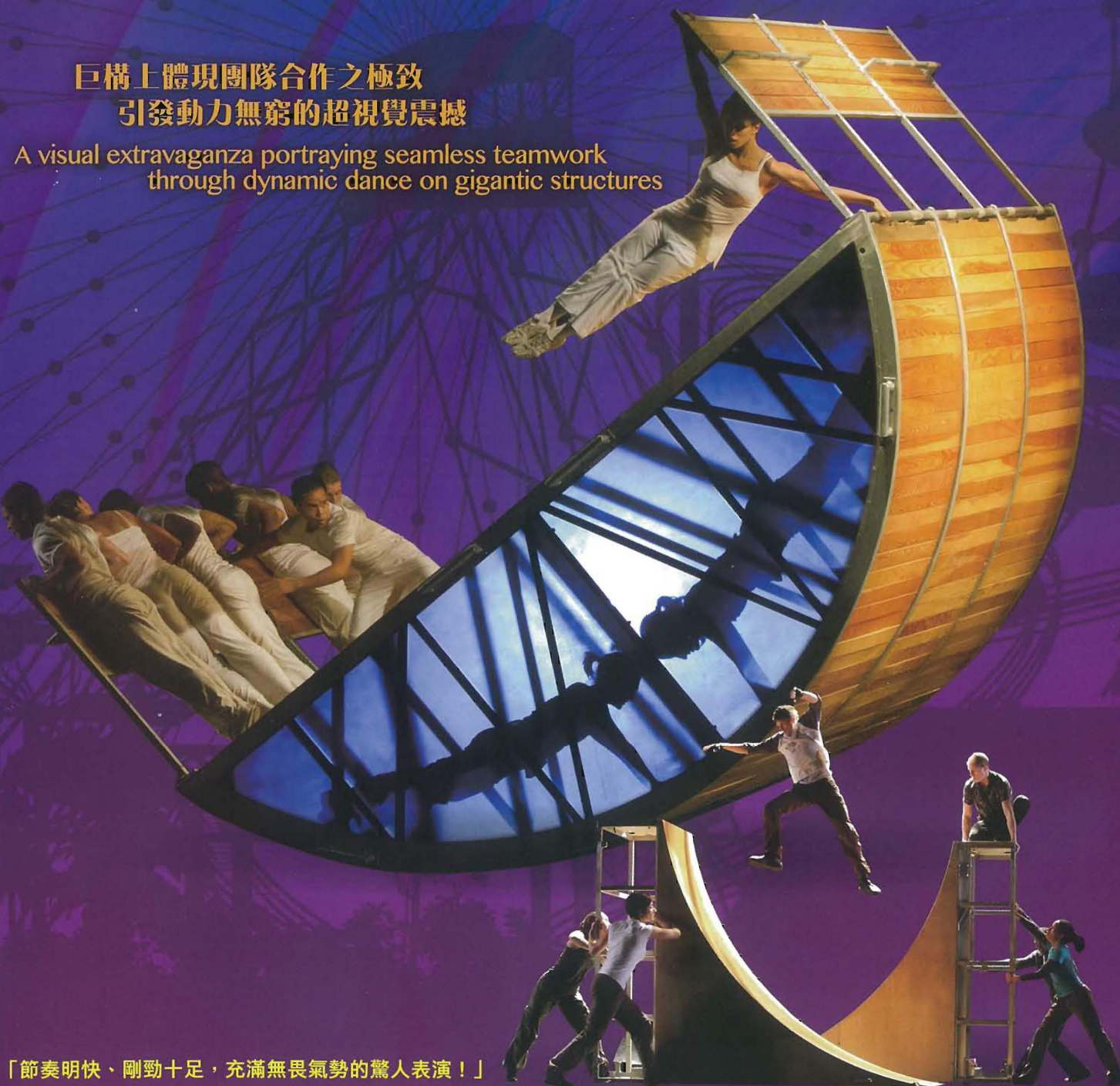


動感築跡 Architecture in Motion

藝術總監 Artistic Director
傑奎斯·海依姆 Jacques Heim

巨構上體現團隊合作之極致
引發動力無窮的超視覺震撼

A visual extravaganza portraying seamless teamwork
through dynamic dance on gigantic structures



「節奏明快、剛勁十足，充滿無畏氣勢的驚人表演！」

——美國《洛杉磯時報》

“A quick-paced and astonishing feat of strength and fearlessness”

— Los Angeles Times, USA

首度訪港 HONG KONG DEBUT



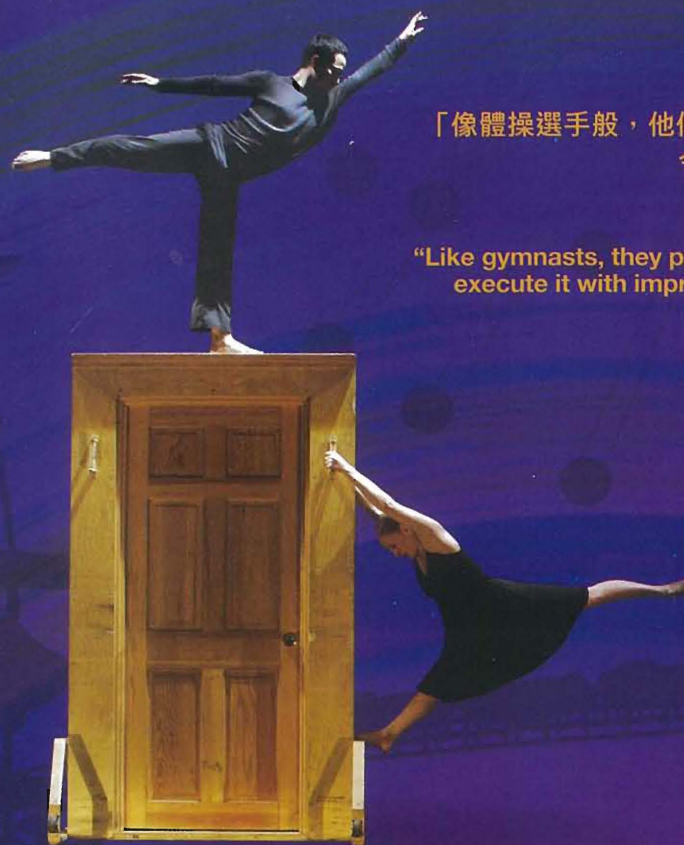
飛躍舞蹈劇場 (美國)
Diavolo Dance Theater (USA)

「像體操選手般，他們勇往直前，優雅利落地完成靈巧動作，
令人印象深刻……飛躍真是非一般的舞團！」

——美國《紐約時報》

“Like gymnasts, they prepare for a tricky move with a visible thrust and then
execute it with impressive silkiness... Diavolo is not your usual dance troupe”

— New York Times, USA



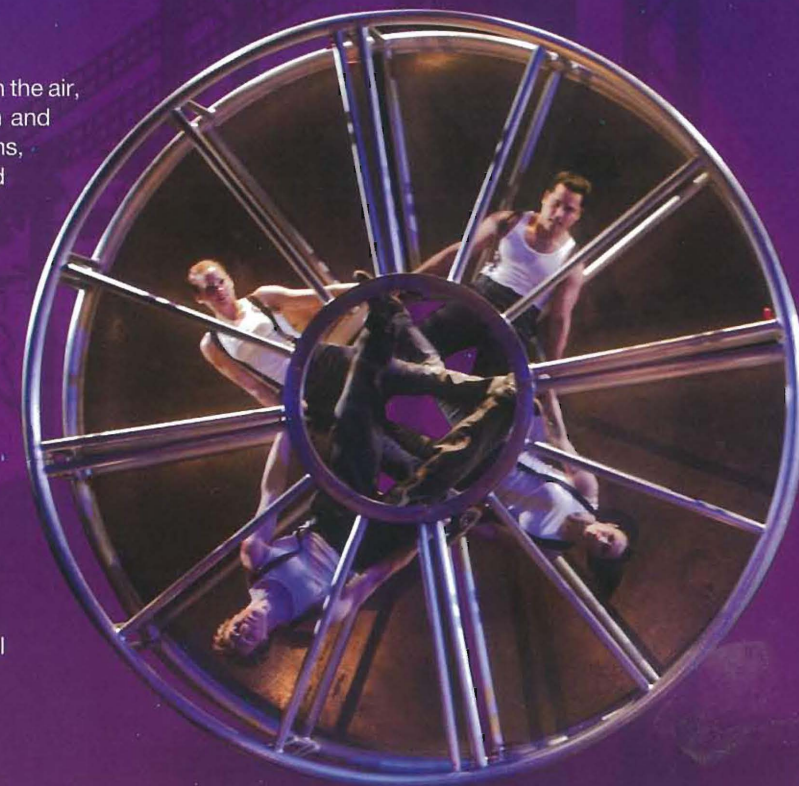
舞台上，一個不斷大幅擺動的半圓滾軸，奇藝舞者在斜度變化難捉的頃
刻間翻騰跳動，盡是技巧的表現；人疊高台，如蛇爬蟻走般，糾纏之間
總能拾級而上；裝置運轉不息，舞者化身工人在當中穿插跳躍……

飛躍舞蹈劇場盡展六個精銳舞作，一眾舞者發揮完美的團隊精神和體操
技巧，將舞蹈新動力與舞台力學融合無間，挑戰人體極限，體現驚人的
默契和魄力。《沖天飛船》、《滑道空間》、《旋風巨輪》等舞段中，多個
精巧大型裝置一再變身，彷彿把整個遊樂園搬上舞台，帶領觀眾登上緊
張刺激的「機動遊戲」——再配上激昂的音樂、充滿爆炸力的舞蹈、體操
與雜技，準繩的場面設計與超高難度動作，既驚險又悅目，劃破舞台尺
度，衝擊大小朋友的感官界限！

連場淋漓盡致的舞蹈、攝人的視覺效果，構成一場獨一無二的舞林盛
宴，大家怎可錯過？

Amazingly agile and daring dancers leap and fly through the air,
taking their bodies to the extreme. They weave in, on and
around a variety of enormous structures and mechanisms,
including a huge rolling wheel and a specially created
“galleon” that rocks with the athletic performers in an
imaginative celebration of movement. They crawl,
climb and entwine, exploring an array of situations
and experiences that examine human relationships
and our urban landscape.

Diavolo Dance Theater will present six stunning
works that display the group's incredible
teamwork and high-energy artistry to the full.
Precisely executing a brilliant blend of gymnastics,
acrobatics and dynamic choreography, the show
challenges the physical limits of the body, building
on heart-stopping trust between performers and
breath-taking stamina. Together with gigantic
props as adventurous as thrilling theme park rides,
a pulsating score, and engaging staging, the show will
astound all ages!



相片 Photo: Julie Shelton, Kristie Kahns, Ben Gibbs

雜技舞蹈 Acrobatic Dance

5+ 最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

120 分鐘
minutes

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

5-6.7 (五Fri — 六Sat) 7:30pm

6-7.7 (六Sat — 日Sun) 3pm

\$380, \$300, \$220, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed
in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

附有工作坊、文化之旅及展覽，請參閱第23、26及27頁。
For workshops, cultural tour and exhibition, please refer to p23, 26 & 27.

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

目錄 Contents

開幕節目 OPENING PROGRAMME

- 1 飛躍舞蹈劇場(美國)《動感築跡》
Architecture in Motion by Diavolo Dance Theater (USA)

其他舞台 / 電影節目 OTHER STAGE / FILM PROGRAMMES

- 3 佳偶劇團(秘魯)《周身郁狂想曲》
Body Rhapsody by Teatro Hugo & Ines (Peru)
- 4 派洛布魯斯舞蹈劇場(美國)《夢女孩的幻影漂流》
Shadowland by Pilobolus Dance Theatre (USA)
- 6 河北省雜技團《印象花木蘭》
Impression of Hua Mulan by Hebei Acrobatic Troupe
- 8 浪人劇場《海洋傳說：La La與廢物城堡》
Legend of the Ocean: La La & the Litter Castle by Theatre Ronin
- 9 芳芳劇藝《香港家+識破》
Hong Kong Is Our Eco Home by Fong Fong Projet d'Art
- 10 蘇格蘭歌劇院(英國)《寶寶歌劇》嬰兒版及幼兒版
BabyO & SensoryO by Scottish Opera (UK)
- 12 Harry哥哥《魔力時計》
MAN2BOY by Harry Wong
- 14 噹噹兄弟(意大利/挪威)《半桶水二重奏》
Da Capo!-Quasi Concert by The Konk Brothers (Italy / Norway)
- 15 香港小交響樂團《麥兜·感人至深小故事》
McDull · Sentimental Little Stories by Hong Kong Sinfonietta
- 16 電影節目辦事處《兒童電影合家歡2013》
International Children's Film Carnival 2013 by Film Programmes Office
- 18 音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2013》
Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2013 by Music Office

新人類系列 NEW GENERATION SERIES

- 19 三角關係《交換·生活》
Who Are You? Who Am I? by Trinity Theatre
- 20 一代舞團(韓國)《炫舞韓流》
B-Boying Gala Show-One Dream by LAST FOR ONE (Korea)
- 22 Orange人聲樂團《你，唱得喜？》
Do You Sing? Dare to Sing! by Orange A Cappella

「合家歡」加零一 IAC PLUS

- 23 工作坊、文化之旅及免費節目 Workshops, Cultural Tours and Free Programmes
- 28 巡迴演出 Touring Programmes
- 30 博物館活動 Museum Activities
- 32 圖書館活動 Library Activities
- 34 娛樂節目辦事處《青·新搞作》、《神勇的一夜》及《動物王國歷險記》
BlendNew Youth Gala, Beacon in the Dark & Adventure in Animal Kingdom by Entertainment Office
- 36 購票指南 Booking Guide
- 38 演藝節目表 Programme Diary
- 40 IAC禮物 IAC Festival Gift
- 41 表演場地 Performing Venues

佳偶劇團(秘魯)
Teatro Hugo & Ines (Peru) **HUGO AND INES**

舞動全身展現不凡創意，手手腳腳演活動人故事！
Be entranced by the extraordinary as fingers, toes and knees
give life to an array of engaging characters!

周身郁狂想曲 Body Rhapsody

「……他們把老把戲帶到另一個極度精緻與細膩的層次。」

——美國《芝加哥論壇報》

“...they take the old tricks to a highly sophisticated and complex level”

— Chicago Tribune, USA

原來身體各大小部位，統統能化身人肉笑彈，搖身一變為舞台實力派。且看這對神奇默劇戲偶夫妻檔，如何玩轉全身上下，演活多個性格鮮明、維妙維肖的搞笑人物：「肚臍」摺成貪吃肥妹仔；「膝蓋」串演光頭潦倒結他手；連「大腳板」也來板起一副長長臉！各個扮相繽紛精彩的人物魚貫上場，不用言語或先進道具，已演盡人間眾生百態，帶來連場笑聲與感動！

佳偶劇團自1989年起研創以身體扮演趣怪人物的巡禮式戲偶演出，不但風格獨特、情感真摯，更蘊含無限巧思，在歐美日各地巡演，每每令人眼前一亮，驚覺自己的身體，原來是創意與想像的不絕來源。

As if by magic, two mime-artist puppeteers transform different parts of their bodies into a lively line-up of lovable characters. Watch out for the “Belly” that loves to eat but is afraid of gaining weight, the “Knee” that turns into an unlucky bald busker, and the “Foot” that pulls a r-e-a-l-l-y long face! Without words or complicated props, the parade of whimsical personalities takes to the stage to highlight the absurdities of daily life through pathos and laughter.

Following their first performance in 1989, Teatro Hugo & Ines went on to develop a captivating cast of humorous puppet characters, with its unique, heart-warming skits and imaginative ingenuity astonishing audiences in Europe, the Americas, and Asia. Time to be amazed by the creative flexibility of the human body.

相片 Photo: Eduardo Suarez

戲偶劇與默劇 Puppetry and Mime

5+ 最適合5歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above 60 分鐘
minutes

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre
Theatre

11.7 (四Thu) 7:30pm

\$200, \$160, \$120*

*部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall
Cultural Activities Hall

12.7 (五Fri) 7:30pm

13.7 (六Sat) 3pm

\$160*

*部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall
Auditorium

14.7 (日Sun) 3pm

\$160

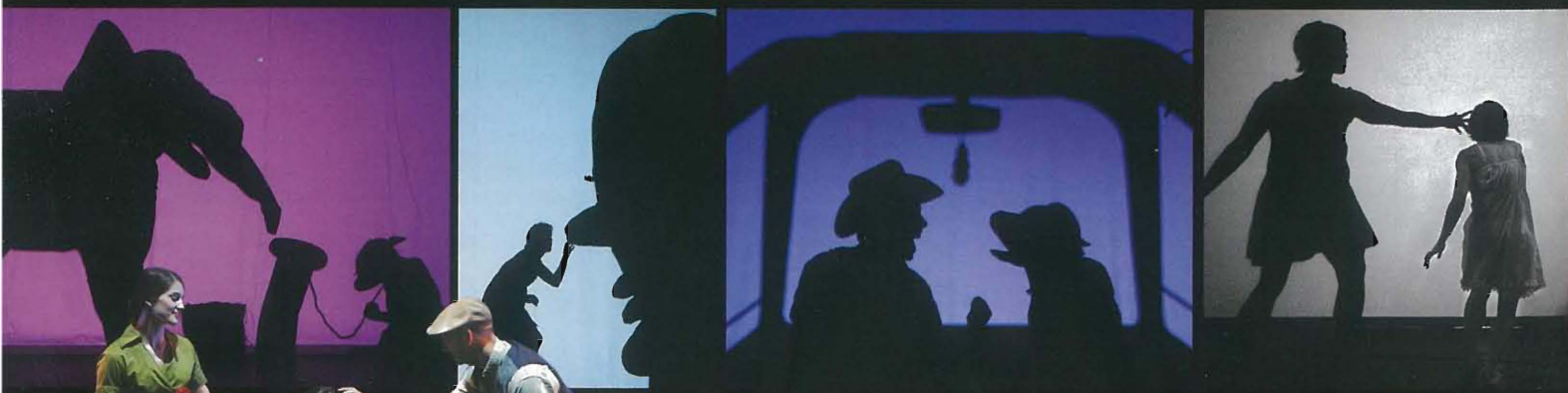
每場演出後設「身體變變變」解說
環節
With “The Secrets Behind Body
Rhapsody” commentary session
after each show

附有工作坊，請參閱第23頁。
For workshops, please refer to p23.

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted

夢女孩的幻影漂流 SHADOWLAND

探索不可思議的投影與舞蹈魔法，
與少女一同展開超現實光影之旅！
Explore the enchanting realm of shadow and dance as
you journey with a young girl coming of age in a surreal world



「透過這個作品，派洛布魯斯令人重新感受劇場的魔力。精彩！」
——法國《費加羅鏡報》
“With this show, Pilobolus has revived the amazement of the theatre. Magic!”
— Le Figaro, France

「演出結合雜耍和戲劇、雜技和舞蹈，還有詩歌及
流行元素，組成一齣奇幻悅目的藝術之作。」
——德國《柏林晨報》

“This show mixes elements of vaudeville and theatre, acrobatics
and dance, poetry and pop into a gorgeous work of art”
— Berliner Morgenpost, Germany

渴望自主的小女孩意外誤闖夢境禁區，隨即展
開一段光影澎湃的幻影漂流之旅！舞者活用人
體剪影，化身生命之源創造萬物，讓我們遇上
飢不擇食的瘋狂廚師、兇惡嚇人的怪物猛獸，
還有把女孩變成小狗的魔幻巨手和巧奪芳心的
英偉人馬！變化無窮的影子化作連場午夜驚
奇，背後原來隱藏著一段充滿愛的故事，教人
發現生命與成長的種種神奇禮讚。

具四十二年歷史的派洛布魯斯舞蹈劇場，經歷逾
六十國的讚譽巡演，至今仍不斷推陳出新。這個
沉澱經年的傳奇鉅作，更特邀美國著名動漫電視
節目《海绵寶寶》的星級編劇
Steven Banks 參與原創。
打破想像界限的多媒
體舞台設計，為光
影藝術、優雅的舞
蹈、雜技和原創
音樂加添奇幻氣
氛與詼諧幽默，
帶來無盡驚喜！

With a desire for independence, a teenage girl enters a sensational world of
shadow through her dreams, setting her on a visually enchanting journey of
discovery. She interacts with a host of strange creatures on the way – crazy
chefs, monsters, a giant hand that turns her into a dog, and a centaur who
finds its way into her heart. With the fluid logic of a dream and the
heart of a love story, the ever-changing shadows transform
into a fascinating series of night-time adventures that
celebrate the many miracles that illuminate our lives
as we grow up.

Pilobolus Dance Theatre, now in its 42nd year, has
toured more than 60 countries to great acclaim and
continues to develop new works that surprise and
delight audiences. With its collaborative artistic
method, Pilobolus often teams up with multi-
disciplinary artists, including Steven Banks, the lead
writer of hit animated television series *SpongeBob
SquarePants* and one of the creators of *Shadowland*.

Delivering a mesmerising combination of light and
shadow, innovative dance, high-energy acrobatics and
original music, *Shadowland* is a wonderful way to stretch
the boundaries of imagination, with its intriguing story
portrayed through movement, screens and projection as
never seen before!

相片 Photo: Emmanuel Donny, John Kane, Elena Biednykh

多媒體舞蹈劇場 Multimedia Dance Theatre

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium
26-27.7 (五 Fri – 六 Sat) 7:30pm
28.7 (日 Sun) 3pm

\$300, \$260, \$200, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

附有工作坊，請參閱第25頁。
For workshops, please refer to p25.

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

6+ 最適合6歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

75 分鐘
minutes

河北省雜技團曾獲
Hebei Acrobatic Troupe is

八次中國吳橋國際雜技藝術節金獅獎

Eight-time winner of the Gold Lion Award,
China Wujiao International Circus Festival

第二十四屆法國「明日」國際雜技節金獎

Winner of Gold Medal,
24th World Festival of the Circus of Tomorrow, France

第十九屆摩納哥「初登舞台」國際雜技節金K獎

Winner of K d'Or (First Prize),
19th International Youth Circus Festival "Première Rampe", Monaco

印象

Impression of
Hua Mulan

花木蘭

金獎雜技與經典故事完美融合

Award-winning acrobatics create spectacular
portrayal of the legendary Chinese heroine

來自中國「雜技之鄉」的河北省雜技團精銳盡出，以華麗的舞台設計、驚人的雜技和緊湊的場面調度，將花木蘭代父從軍的傳奇故事帶上舞台，令人目不暇接，為這位巾幗英雄的經典民間故事注入活力和趣味，重構觀眾對她的印象。

花木蘭尚未換上征袍，與鄉間好友以轉碟、跳繩嬉戲，活潑靈動。從軍後的地游絹望鄉，優雅與力量技藝盡顯。其後兩軍對陣，滿地滾環轉動的對戰驚心動魄，流星飛索漫天交轟。結尾凱旋高奏，更有十米巨幡及勝利舞獅助慶，加上中國特色武術、舞蹈與音樂，令人一看難忘！

雜技團秉承中國雜技悠久豐富的藝術精粹及傳統絕活，巡演全球過百國家及地區，近十五年來連奪三十多個國內外雜技大獎，超卓成績有目共睹。糅合力與美的懾人雜技，絕對能與這家喻戶曉的民間故事擦出新火花！

河北省雜技團
Hebei Acrobatic Troupe



Hailing from Hebei Province, "the home of Chinese acrobatics", this outstanding troupe employs astonishing agility, tightly paced routines and magnificent sets to reinvigorate the famous Chinese story of Mulan, who takes her elderly father's place when he is conscripted. Filled with vitality and exciting action, the show delivers an inspiring new view of the much-loved heroine.

The story begins with lively Hua Mulan and her village friends spinning plates and skipping ropes in a wonderful display of balance and coordination. Then she undergoes training in the army and engages in fierce battles, all requiring dextrous feats such as wheel rolling, meteor and flagpole juggling, which create a thrilling ambience. Traditional Chinese martial arts, dance, music and a victory lion dance add to the atmosphere, providing an unforgettable experience for all.

Hebei Acrobatic Troupe is the inheritor of a traditional Chinese performance art that stretches back through the centuries. Widely recognised for its outstanding repertoire of skills, the group has toured over 100 countries and regions, winning more than 30 awards at national and international competitions over the past 15 years. A captivating blend of strength and beauty, this amazing show brings a fresh sparkle to the classic folktale.



雜技 Acrobatics

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

90 分鐘
minutes

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

26-27.7 (五 Fri — 六 Sat) 7:30pm
28.7 (日 Sun) 3pm

\$240, \$180, \$140, \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show.
Audience members are advised not to imitate their acts.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

海洋傳說： La La 與 廢物城堡

Legend of the Ocean:
La La & the Litter Castle

減少廢物 珍惜海洋 與La La攜手讓城堡復原！

Reduce waste, treasure the sea, and
restore the castle with La La!

藝術總監 / 聯合導演 / 製作設計
Artistic Director / Co-Director / Production Designer

譚孔文 Alex Tam

編劇 / 聯合導演 Playwright / Co-Director

王敏豪 Freddy Wong

影偶指導 Shadow Puppet Director

陳映靜 Chen Ying-ching

道具製作 / 木偶師 Prop Designer / Puppeteer

陳詩歷 Paul Chan

燈光設計 Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

現場音樂及音效 Live Music and Sound Designer

鄧彥邦 Michael Tang

演員 Cast

陳渝英 (冰冰)、阮煒樞、馮志佑

Chan Yu-ying (Bing Bing),

Yuen Wai-ying, Fung Chi-yau

晴晴在畫室裡哭個不停，原來媽媽遺失了智能手機，裡面有晴晴沉迷的電子遊戲。冰冰老師見狀，便帶晴晴進入繪畫世界，認識La La。居於離島的La La，每天都愛在海邊收集石頭。一天，很多垃圾從遠處漂來，築起了一道橋，讓她從海邊一直走到一座廢物城堡！這座城堡本來是海洋生物的棲息地，但現在被舊玩具及廢物包圍，困住一位貌似晴晴的女孩。La La需要將心愛的石頭交出，令城堡回復原貌，女孩才能離開。到底La La能否把女孩救出呢？她的石頭可否把城堡復原？晴晴最後會否仍然為失去的電子遊戲而哭鬧？

浪人劇場透過原創影像和音樂、獨特的聲效、偶戲和真摯演繹，與大小觀眾互動，為各位送上一個探討兒童物質生活，並帶出環保信息的劇場作品。

Ching Ching is inconsolable after her mother loses a smart phone with the game she loves to play. Her teacher Miss Bing Bing tries to restore calm by introducing the child to the world of painting. There she meets a little girl called La La, who lives on a remote island and likes to collect stones along the seashore. One day, a huge pile of rubbish floats in from afar and builds a bridge across the bay. The bridge leads La La to a Litter Castle, once a home for sea creatures but now besieged by old toys and refuse. She also sees trapped inside a girl who looks just like Ching Ching! To save the castle and the girl, La La must give away her most cherished stones. Can La La carry out the rescue? Can her generosity help return the castle to its former glory? And what will happen to Ching Ching after listening to the story of La La?

Theatre Ronin incorporates original videos and music, special sound effects, and puppetry into a delightful environmental theatre performance that explores today's materialistic lifestyle and its impact on children. A thought-provoking show for all ages.

多媒體互動劇場 Multimedia Interactive Theatre

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

75

分鐘
minutes

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

18-21.7 (四Thu — 日Sun) 7:30pm
20-21.7 (六Sat — 日Sun) 3pm

\$160 (不設劃位 Free Seating)

粵語演出
In Cantonese

請穿著輕便衣服
Please dress casually

附有工作坊，請參閱第24頁。
For workshops, please refer to p24.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

環保信息聽得多，我們學會了甚麼？節約用水？自備購物袋？
我們真的懂得環保背後的意義嗎？

原來環保不只是一種模式，更是一種生活態度！香港家居空間狹小局促，在日常生活中施行環保，談何容易。家家有本難念的經，一家幾口住在一個單位裡，要把家具電器與生活模式統統跟環保掛鉤，難免會傷和氣……天地萬物講求圓融，原來人與人之間的共融也可由環保開始，並非開玩笑！本劇將以原汁原味的本地故事及音樂，探討環保的多層意義，展現溫馨無限的家庭關係。

Recycling, green living, eco-friendly tips... The concept of environmental protection has been around for a while, but do we truly understand it? Does it just mean saving water? Or using reusable tote bags?

Being eco-friendly is more than recycling. It's a lifestyle, it's an attitude! But in high-density Hong Kong, it may not be easy to take this wider view. Many families try to live more sustainably, only to find conflicts and problems arise. Can we 'recycle' relationships? Can we 'save' them too? *Hong Kong Is Our Eco Home* is a lively new trilingual musical that explores different perspectives on environmental protection, and its influence on relationships within local households.

共建環保之家，點只識碳咁簡單！

A happy home is the first step to an eco home

導演 陳冠豪

Director Francis Chan

編劇 / 文本 / 監製 潘芳芳

Playwright / Script / Producer Poon Fong-fong

作曲 張繼聰、陶贊新

Composers Louis Cheung, Jentzon Too

填詞 陶贊新

Lyrics Jentzon Too

主要演員 聶安達、潘芳芳、謝月美、

Main Cast 喬寶忠、麥智鈞、彭紀諺
Anders Nelsson, Poon Fong-fong,
May Tse, Kiu Po-chung,
Melodee Mak, Desmond Pang

插畫 Illustration: 麥少豪 Mak Siu-fung

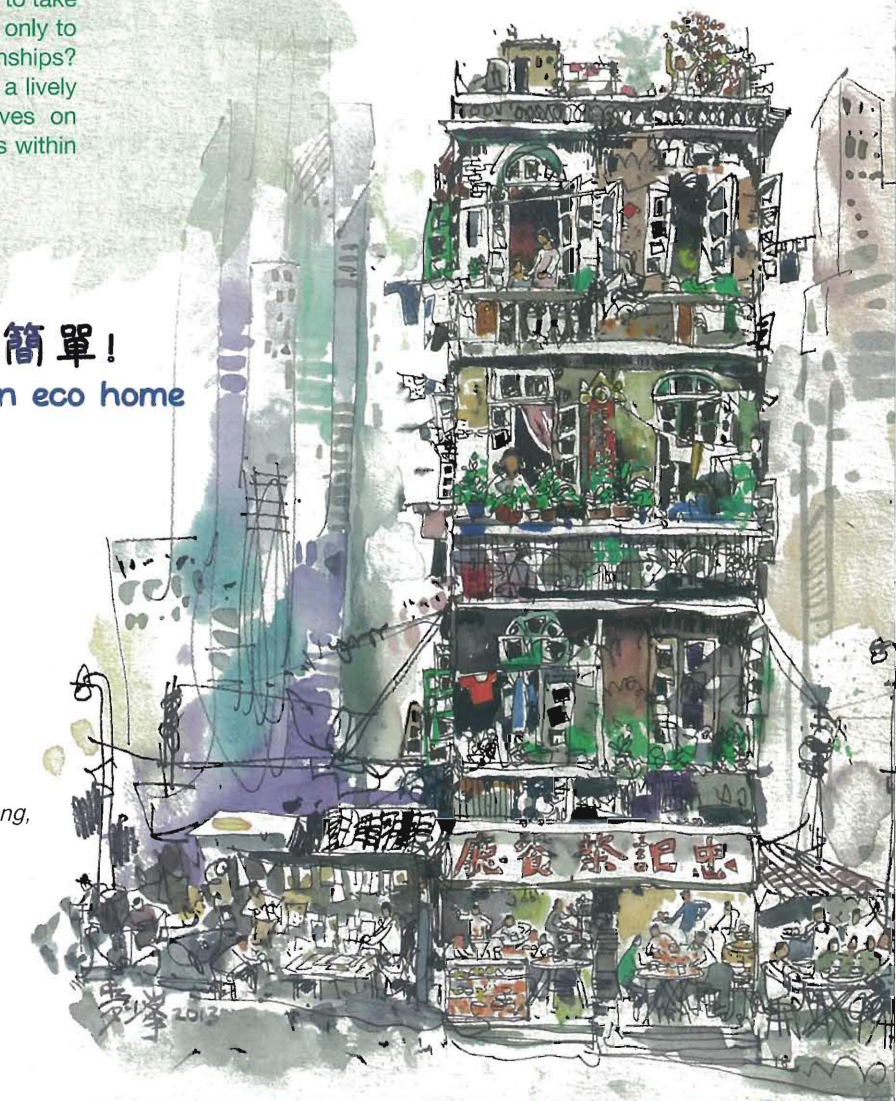
音樂劇 Musical

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

26-27.7 (五Fri — 六Sat) 7:30pm
27-28.7 (六Sat — 日Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view



5+

最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

80

分鐘
minutes

粵語演出，少量英語及普通話對白
In Cantonese with limited English and Putonghua dialogue

附有文化之旅，請參閱第26頁。
For cultural tours, please refer to p26.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

寶寶歌劇 嬰兒版



兩齣專為年幼寶寶而設的演出
送上優質音樂初體驗！

Created specially for babies and toddlers, these two shows are an excellent introduction to the world of sound, song and performance



「《寶寶歌劇》嬰兒版的英文名稱『BabyO』，調皮地把歌劇『Opera』簡寫為『O』——這字母同時貼切地形容寶寶們張開的小嘴。他們都在這個精心設計的感官歷險世界裡，沉醉地看著聽著。」

——英國《先驅報》

“The ‘O’ is a tongue-in-cheek shorthand for ‘opera’ — but actually it captures the expression of most of the audience’s babies’ faces, as, open-mouthed, they drink in the sights and sounds of this carefully structured sensory adventure” — *The Herald, UK*

兩齣融合視覺、聽覺及觸覺的《寶寶歌劇》，在適合幼兒的旋律、節奏及和聲中加入種種歌劇元素，打開BB的無邊耳界，帶領家長與孩子一起走進藝術殿堂，享受親子歌劇的樂趣。

適合初生寶寶的「嬰兒版」中，平時一本正經的歌唱家們化身可愛導遊，與忙碌小蜜蜂、鴨子、青蛙和魚群來一次大合唱，以細緻柔和的聲韻與各式鬼馬小道具，引領大家進入充滿自然聲音、五彩繽紛的神秘大花園。

以幼兒為對象的「幼兒版」裡，一眾傑出歌唱家換上睡衣，與寶寶齊登上夢遊號列車，夜闖奇幻森林，在漫天星光下與獅子玩遊戲！輕快活潑的歌聲與敲擊樂聲、色彩鮮豔的道具和場景，讓幼兒在互動中豐富其感官世界。

享譽國際的蘇格蘭歌劇院，為小觀眾們度身訂造這兩個BB歌劇開竅之作，讓正在牙牙學語的小朋友，跟音樂藝術來個熊抱式接觸，輕易地打開西方傳統藝術的奇妙之門。看完歌劇，每位家長更可把節目CD帶回家，讓寶寶咿咿呀呀跟著唱出簡單的單字和音節，有助智能、感官及語言的長遠發展。

把節目CD帶回家！
Bring home a CD of the show!

音樂劇場 Music Theatre

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

30.7, 1 & 3.8 (二Tue、四Thu、六Sat) 11am & 2:30pm
3.8 (六Sat) 5pm

成人票 Adults: \$220

開心寶寶票 Cheerful Babies: \$110*
(不設劃位 Free Seating)

* 亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士。
Also applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients.

05-15 最適合 6個月至 1歲半觀眾
Best for ages 6 to 18 months 55 分鐘
minutes

每場演出後設拍照留念及互動答問環節
With photo-taking and Q & A session after each show
每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場。
One ticket required for each person regardless of age.
兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults
觀眾將要席地而坐，請穿輕便衣服。
The audience will be seated on the floor.
Please dress casually.

寶寶歌劇 SensoryO 幼兒版



蘇格蘭歌劇院 (英國)
Scottish Opera (UK)



「音樂和歌唱部分都甜美動聽、歡快而又恰到好處。
把主要樂器設計成火車簡直是絕妙的主意。」

——英國《蘇格蘭人報》

“The music and singing were beautiful, upbeat but not frantic and the train that served as the main musical instrument was simply ingenious”
— *The Scotsman, UK*

These two pioneering, interactive shows for newborns and toddlers bring together operatic elements with melodies, rhythms and harmonies that appeal to the very young. Fusing touch, textures, sight and sound, they provide a captivating early lead-in to the artistic world for babies and their parents.

BabyO features three classically trained singers who form a choir of buzzing bees, quacking ducks, croaking frogs and splashing fish. Using gentle vocals and imaginative props, they guide infants through a magical garden full of colour and baby-friendly sounds.

In **SensoryO**, the singers invite the toddlers to come on an adventurous train ride to a fantastical jungle, where they play with a friendly lion under a starry sky. Lively singing and percussion along with colourful props and sets provide a striking visual and musical encounter, enriching children's sensory awareness in a highly engaging way.

The internationally renowned Scottish Opera has tailor-made these two enchanting performances for tots, giving them first-hand experience of different sounds and music as they are learning to vocalise and opening up the western opera tradition to the youngest of audiences.

What's more, every carer is given a CD of the show to take home to encourage children to sing along with the music, helping the development of intelligence, sensory and linguistic skills.



相片 Photo: Mark Hamilton

音樂劇場 Music Theatre

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

29.7 (一Mon) 5pm
31.7, 2 & 4.8 (三Wed、五Fri、日Sun) 11am & 2:30pm

成人票 Adults: \$220

開心寶寶票 Cheerful Toddlers: \$110*
(不設劃位 Free Seating)

15-3 最適合 1歲半至 3歲觀眾
Best for ages 18 to 36 months 65 分鐘
minutes

少量英語對白
Limited English dialogue
每場演出後設拍照留念及互動答問環節
With photo-taking and Q & A session after each show
每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場。
One ticket required for each person regardless of age.
兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults
觀眾將要席地而坐，請穿輕便衣服。
The audience will be seated on the floor. Please dress casually.

魔力 MAN 2 時計 BOY 計

HARRY哥哥
魔法劇場



導演 / 編劇 Director / Playwright

王者匡 · 麥曦茵
Harry Wong, Heiward Mak

監製 Producer

梁曉豐 Anjo Leung

演出 Performers

王者匡 · 加明叔叔 · 王勇二
Harry Wong, Uncle Calvin, Yuji Wong

Harry 哥哥作品
Harry Wong's Creation

四海為家的魔術師爸爸 Harry，在兒子出生後一直只隔著電腦屏幕與他在網上見面。直至他收到兒子傳來的短片，要求魔術師把爸爸變回家，方自覺忽略了家庭，萌生退休的念頭。Harry 在整理魔術道具時，找回他爸爸為他從世界各地搜集、大大小小不同款式的時鐘，令他憶起自己小時候幻想隨著爸爸周遊列國，在不同地域表演的點滴……

Harry 哥哥首次聯同《志明與春嬌》電影編劇麥曦茵創作這個嶄新舞台演出，以魔術、布偶、遊戲及特別視覺效果引領觀眾進入互動劇場世界，在笑聲中尋找爺孫三代間尚未失傳的秘密！故事從一個一百年前驚天動地，一百年後完全失靈的魔力時計開始……由「蝨乸」變到大笨象，只此一次！

Harry, a wandering magician, has mainly seen his son via the internet. One day, he receives a video from his son, asking the conjurer to bring himself home. Only then does Harry realise he has been neglecting his family, sparking thoughts of retirement. As he goes through his magic props, Harry finds clocks of different sizes and shapes that his father brought him from every corner of the world. This brings to mind Harry's childhood dream of performing with his dad around the globe...

A first-time collaboration between Harry Wong and Love in a Puff scriptwriter Heiward Mak, this engaging work employs magic, puppetry, games and special effects to create a humorous and interactive performance, where the secrets of three generations are revealed. It all begins with a century-old Almighty Magic Timer that has lost its wizardry... Watch out for the amazing opportunity to see the impossible become possible!

一個關於兒子、兒子的爸爸和
爸爸的爸爸三代的故事
一個關於男人如何學習變回
男孩的故事

A story about
three generations of men
The tale of a man
growing back into a boy...

魔法劇場 Magic Theatre

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

2-3.8 (五Fri — 六Sat) 7:30pm
4.8 (日Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

10.8 (六Sat) 7:30pm
11.8 (日Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

75 分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese

附有工作坊，請參閱第 24 頁。
For workshops, please refer to p24.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

相片 Photo: MT Lau

半桶水二重奏

Da Capo!

Quasi Concert

三歲到一百歲都睇到眉開眼笑的爆笑默劇表演!
A hilarious clown pantomime for young people aged 3 to 100!

高矮噹噹兄弟身無分文，要幫人拎行李搵兩餐，可惜笨手笨腳，最叻做嘢打爛嘢，又喜歡互相整蠱，跌跌撞撞搞出滿台笑話。他們意外拾得兩個小提琴，誓要抓緊機會包裝自己，「的」起心肝轉行做演奏家！且看這對明明技藝欠奉、其貌不揚的開心孖寶，怎樣可以技驚四座，以滿場笑聲奏出個未來？

這對好兄弟默契驚人，表演受意大利即興喜劇啟發，結合形體、雜耍和默劇，發放笑彈絕無手軟，而且搗蛋招數層出不窮，常與台下觀眾互動搞氣氛，在世界各地巡演超過五百場，贏盡歡呼與讚賞。他們雖經常鬥氣，但最後總是你哋我「氹」，互相包容與扶持，和氣嘻笑收場。今次開騷，除了「半桶水」的音樂，更有「滿到瀉」的歡樂！

Always penniless, the Konk Brothers sometimes work as porters to make ends meet. Disaster usually follows, with their bungling attempts at luggage handling creating the perfect setting for a hilarious series of slapstick antics and goofy humour. One day, the pair discover the suitcases they are carrying contain two violins and seize the chance to disguise themselves as maestros! Further diverting routines then ensue as the wacky performers set out to convince the audience of their musical talents.

Inspired by commedia dell'arte, this delightful show integrates physical comedy, acrobatics and pantomime within a madcap world. With more than 500 performances applauded around the world, Paolo Martini and Henning Farnar have developed an impressive comic partnership built on boundless energy and zany interaction with the audience. A light-hearted, fun-filled quasi concert.

「充滿默片的幽默和情境喜劇，笑死人無命賠的表演！」
——意大利《十九世紀報》

“A comic performance to die for, rich in silent movie humour and situation comedy.”
——Il Secolo XIX, Italy

相片 Photo: Joern Steen, Stefano Lanzardo

形體喜劇 Physical Comedy

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

2.8 (五 Fri) 7:30pm

\$200, \$160, \$120*

*部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

3.8 (六 Sat) 3pm & 7:30pm

\$160, \$100

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall

4.8 (日 Sun) 3pm

\$160

少量英語對白
Limited English dialogue

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

3+ 最適合3歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes



Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團
音樂總監/指揮/主持 Music Director/Conductor/Presenter 葉詠詩 Yip Wing-sie

麥兜·感人至深小故事 McDull sentimental little stories



音樂總監/指揮/主持 Music Director/Conductor/Presenter

葉詠詩 Yip Wing-sie

概念/導演 Concept/Co-directors

謝立文及麥家碧
Brian Tse & Alice Mak

動畫製作 Animation Production

Lunchtime Production Limited

合作機構 In collaboration with

春田花花教育基金有限公司
Chun Tian Hua Hua Foundation Ltd

麥兜故事配上古典音樂，風吹、鳥唱、花開、麥兜睡覺、麥兜吃雞、麥兜愛媽媽……一切都很自然的，通透的，單純的。今年暑假一家大小齊來音樂廳聽音樂說故事，簡單就是愛。

Love is simple, love is kind. Join McDull and Hong Kong Sinfonietta this summer for some sentimental stories and wonderful music.

音樂 Music

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

20-21.7 (六 Sat — 日 Sun) 3pm & 7:30pm

\$340, \$220, \$150*

*部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

粵語演出
In Cantonese

6歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall
香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

6+ 最適合6歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

75 分鐘
minutes

兒童電影合家歡

International Children's Film Carnival 2013
5/7 - 11/8



電影節目辦事處
Film Programmes Office

長片精選 Feature Films

非洲大冒險 My African Adventure

丹麥 Denmark | 2013 | 彩色 Colour | 85' | 導演 Director: Martin Miehe-Renard
丹麥語對白, 英文字幕 In Danish with English subtitles



畢氏一家贏得非洲之旅, 孩子們在叔叔帶領下向非洲出發, 照顧瀕危動物, 卻遇上走私動物的壞蛋, 連鄰居費太太都被擄去。叔叔帶著孩子馳騁大草原, 勇救動物和佳人。The Berg family wins a trip to Africa. As their parents don't have time to go, the children persuade their uncle to go with them. Once there, they participate in charitable work looking after endangered animals. But the visit is disrupted when poachers kidnap Mrs. Flinth, their unfriendly neighbour from Denmark. To rescue her and some stolen animals, Uncle Eric and the youngsters race after the kidnappers in an action-packed car chase through the African savannah.

14/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 21/7 (日 Sun) 5:00pm ■
28/7 (日 Sun) 2:30pm ■ 9/8 (五 Fri) 7:30pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

考古奇兵 Tad, the Lost Explorer

西班牙 Spain | 2012 | 彩色 Colour | 90' | 導演 Director: Enrique Gato
英語對白, 中、英文字幕 In English with Chinese and English subtitles



醉心考古的建築工人阿德, 誤打誤撞闖進印加黃金之城, 與盜墓集團爭奪神秘的不朽寶藏。動畫版《奪寶奇兵》加《盜墓迷城》, 緊張、刺激、惹笑兼而有之, 九十分鐘絕無冷場, 萬勿錯過! Tad, a construction worker who dreams of being an archaeologist, is mistaken for a famous scientist and sent on a mission to the legendary lost city of Paititi in Peru. He ends up fighting with a gang of tomb raiders for ancient Inca treasures. Both humorous and exciting, this animated feature combines Indiana Jones and The Mummy into one. Not to be missed!

21/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 28/7 (日 Sun) 5:00pm ■
10/8 (六 Sat) 2:00pm ■

力奇 Rap 吧! 之潮童大對決 Ricky Rapper and Cool Wendy

芬蘭 Finland | 2012 | 彩色 Colour | 73' | 導演 Director: Mari Rantasila
芬蘭語對白, 中、英文字幕 In Finnish with Chinese and English subtitles



力奇和妮莉來到度假營, 遇上潮爆的溫蒂。妮莉非常仰慕溫蒂, 在她的感染下也變成潮女, 跟老友力奇漸漸疏遠。力奇決定與溫蒂來個大對決, 搶回好友。Ricky and Nelly go to an island resort where they meet trendy Wendy. Nelly looks up to Wendy and starts to adopt a similar style. This strains Ricky and Nelly's relationship. So Ricky decides to have a showdown with Wendy to win back his good friend.

7/7 (日 Sun) 8:00pm ▲ 3/8 (六 Sat) 7:30pm ▲
10/8 (六 Sat) 7:30pm ●

少年鱷魚幫 3 The Crocodiles 3: All for One

德國 Germany | 2011 | 彩色 Colour | 83' | 導演 Director: Wolfgang Groos
德語對白, 中、英文字幕 In German with Chinese and English subtitles



鱷魚幫相約在漢尼斯生日那天玩高卡賽車, 誰知法蘭克意外翻車送院, 急需換肝, 但只有他獄中的哥哥適合移植。鱷魚幫為救好友, 展開劫獄行動……"The Crocodiles" are celebrating Hannes's birthday with a spin around the go-kart track. Frank crashes his kart and is taken to the hospital in urgent need of a liver transplant. However, the ideal match is his elder brother who is in prison. To save their good friend, "The Crocodiles" decide to plan a prison break...

5/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 20/7 (六 Sat) 7:30pm ▲
9/8 (五 Fri) 7:30pm ●

小桃の奇幻手紙 A Letter to Momo

日本 Japan | 2011 | 彩色 Colour | 120' | 導演 Director: 沖浦啟之 Okiura Hiroyuki
日語對白, 中、英文字幕 In Japanese with Chinese and English subtitles



小桃爸爸意外去世, 只留下一封沒內容的信。小桃跟媽媽搬到瀨戶內海, 遇上三隻守護精靈, 從此踏上驚心動魄的旅程, 最後解開心結, 修補了母女關係。《千與千尋》作畫監督安藤雅司領軍, 手繪動畫示範之作。Momo's father unexpectedly passes away, leaving only a letter which doesn't say anything. After the young girl and her mother move to the island of Shio to start again, Momo discovers an old book and meets up with three goblins sprites. An exciting and moving adventure ensues until Momo is able to solve the enigma and settle down with her mother again. With Masashi Ando (animation director of Spirited Away) looking after the animation, this is a beautifully crafted production.

7/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 29/7 (一 Mon) 7:30pm ▲
7/8 (三 Wed) 7:30pm ▲

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

小樂天與月光魔法石 Lotte and the Moonstone Secret

拉脫維亞、愛沙尼亞 Latvia, Estonia | 2011 | 彩色 Colour | 73' |
導演 Directors: Heiki Ernits, Janno Poldma
愛沙尼亞語對白, 英文字幕 In Estonian with English subtitles



5/7 (五 Fri) 7:30pm ▲ 21/7 (日 Sun) 2:30pm ■
28/7 (日 Sun) 7:30pm ▲ 4/8 (日 Sun) 8:00pm ▲

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

魔幻藍老虎 The Blue Tiger

捷克 Czech Republic | 2011 | 彩色 Colour | 90' | 導演 Director: Petr Oukropec
捷克語對白, 中、英文字幕 In Czech with Chinese and English subtitles



市長重建舊市鎮, 要拆毀具歷史價值的植物園。神秘的藍老虎突然出現, 牠能否對抗市長保衛植物園? 初登銀幕的小演員與小老虎精靈可愛, 動畫呈現的夢幻世界更是豐富多姿。榮獲2012年 KINOisee 國際兒童電影節最佳電影獎。A dastardly mayor plans to redevelop an old town by destroying its historic botanical garden. Until a blue tiger suddenly appears. Will the mysterious animal be able to save the garden? Complete with cute young performers, lovable tiger and magical animation, the film won the Best Picture Award at the KINOisee International Children's Film Festival 2012.

6/7 (六 Sat) 3:00pm ▲ 21/7 (日 Sun) 8:00pm ▲
11/8 (日 Sun) 7:30pm ●

史丹尼的午餐盒 Stanley Ka Dabba

印度 India | 2011 | 彩色 Colour | 96' | 導演 Director: Amole Gupte
印度語對白, 中、英文字幕 In Hindi with Chinese and English subtitles



八歲的史丹尼聰明伶俐, 卻總不帶午餐盒返學。餓嘴老師貪圖免費午餐, 竟逼令他退學。以趣怪的校園生活反襯貧窮、飢餓的主題。小演員憑着生動自然的演出贏得2012年印度國家電影獎最佳小演員獎。Stanley is a talented student. However, as the eight-year-old boy never brings a lunch box to school, he falls foul of a greedy teacher who forces children to give him their food. The teacher forbids Stanley to enter the school until he has his own lunch box. Tackling poverty and hunger as well as the ups and downs of school life, the film features a brilliant performance by its young star, who went on to win the Best Child Actor Award in India's National Film Awards 2012.

6/7 (六 Sat) 5:00pm ▲ 26/7 (五 Fri) 7:30pm ▲
4/8 (日 Sun) 7:30pm ●

青新之選 Specials for Youth

寒鴉小子 Kauwboy

荷蘭 Netherlands | 2012 | 彩色 Colour | 81' | 導演 Director: Boudewijn Koole
荷蘭語對白, 中、英文字幕 In Dutch with Chinese and English subtitles



祖祖爸爸脾氣暴躁, 媽媽又長期不在家, 令十歲的他倍感空虛。孤獨的他秘密收養小寒鴉作伴, 卻不小心被爸爸發現, 要把小寒鴉趕走……精采的演技加上風格獨特的藝術處理, 令本片囊括歐洲多項電影大獎。Jojo has a difficult home life marked by a volatile father and an absent mother. The lonely ten-year-old boy finds solace in an abandoned baby jackdaw. Unfortunately, his father discovers the secret and throws the bird out. A remarkable production with amazing performances that has brought the film numerous awards at European film festivals.

20/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 2/8 (五 Fri) 7:30pm ■

酷孩不哭 Cool Kids Don't Cry

荷蘭 Netherlands | 2012 | 彩色 Colour | 96' | 導演 Director: Dennis Bots
荷蘭語對白, 中、英文字幕 In Dutch with Chinese and English subtitles



足球場上勇悍無敵的女生雅琪在大賽前夕證實患上血癌。雅琪積極備戰抗癌, 卻是無膽鬧情關……荷蘭公映贏盡觀眾歡心, 勇奪世界各地兒童電影節最受觀眾歡迎獎。Akkie is a spirited young girl who loves soccer. When Akkie is diagnosed with leukaemia before a longed-for tournament, she bravely fights for her life. But will she also have the courage to start a love story? A box office hit since its theatrical release in the Netherlands and winner of many Audience Awards in children's film festivals worldwide.

19/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 28/7 (日 Sun) 7:30pm ■

電影時光機 Film Tunnel

仙樂飄飄處處聞 The Sound of Music

美國 USA | 1965 | 彩色 Colour | 174' | 導演 Director: Robert Wise
英語對白, 中、英文字幕 In English with Chinese and English subtitles



年輕活潑的見習修女瑪利亞被派到上校家中當家庭教師, 從此改變了自身及上校一家的命運。改編自同名音樂劇, 電影推出轟動全球, 榮獲五項奧斯卡金像獎大獎。家傳戶曉, 百看不厭。Maria, a young nun, leaves an Austrian convent to become a governess to the children of a naval officer widower. Based on the Broadway musical, this film won five Oscars and is an all-time favourite.

12/7 (五 Fri) 7:30pm ■
27/7 (六 Sat) 7:00pm ■

設電影導賞環節, 以粵語進行 With film appreciation session in Cantonese

世界動畫短片樂園 1 World Animation & Shorts 1

彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'



27/7 (六 Sat) 2:30pm ■
3/8 (六 Sat) 2:30pm ●
11/8 (日 Sun) 2:30pm ●

設互動環節, 以粵語進行 With interactive session in Cantonese

放映場地 Screening Venues:

- 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
- 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
- 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

家長特別場 Special Screenings for Parents

邦邦停不了 Fidgety Bram

荷蘭 Netherlands | 2012 | 彩色 Colour | 83' | 導演 Director: Anna van der Heide
荷蘭語對白, 中、英文字幕 In Dutch with Chinese and English subtitles



聰明又富想像力的邦邦十分期待小學的生活。可是, 邦邦的腦袋和小手小腳總是無法停下來, 與保守嚴肅的老師火星撞地球。邦邦的父母如何幫他適應? Seven-year-old Bram is terribly excited about entering the first grade. But the fidgety boy ends up with a teacher who "sets kids straight". How will Bram's parents help their son to adapt to school?

13/7 (六 Sat) 7:30pm ■ 21/7 (日 Sun) 7:30pm ●

設映後談, 以粵語進行, 由「香港兒童發展專科中心」林蕙芬醫生主講
With post-screening talk in Cantonese, hosted by Dr. LAM Wai-fan, Fanny from Hong Kong Developmental Paediatrics Centre

不倒翁的奇幻旅程 Jumping Boy

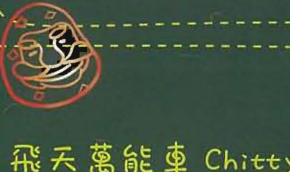
台灣 Taiwan | 2012 | 彩色 Colour | 95' | 導演 Director: 林福清 Lin Fu-ching
國語對白, 中、英文字幕 In Mandarin with Chinese and English subtitles



獨腳男孩小咖無意中跳進封筆多年的童書《不倒翁》作家田邊的生命, 展開一段真人與動畫交錯的奇幻旅程。A boy who lost a leg due to bone cancer enters the life of Tian Bian, the famous author of children's book Roly-poly. Together, the two go through an inspiring adventure that marries live action and animation.

20/7 (六 Sat) 2:30pm ● 2/8 (五 Fri) 7:30pm ▲

設映後談, 以粵語進行, 由「香港青年協會青少年評估及發展中心」註冊社工主講
With post-screening talk in Cantonese, hosted by a registered social worker from The Hong Kong Federation of Youth Groups' Youth Assessment and Development Centre



飛天萬能車 Chitty Chitty Bang Bang

英國 UK | 1968 | 彩色 Colour | 144' | 導演 Director: Ken Hughes
英語對白, 中、英文字幕 In English with Chinese and English subtitles



改編自 007 小說系列作者伊恩·費林明的同名兒童小說, 劇情講述古怪發明家帶著兩個孩子駕駛萬能車上天下海的冒險故事, 最後更奪得美人歸。本片名曲獲獎無數, 老少咸宜, 車迷更不容錯過! This musical is loosely based on Chitty-Chitty-Bang-Bang: The Magical Car, a children's book written by the author of the James Bond series, Ian Fleming. An eccentric inventor develops an amazing flying car which takes him on an adventurous journey. A marvellous children's classic with lots of fun action and popular songs.

6/7 (六 Sat) 7:30pm ▲ 20/7 (六 Sat) 5:00pm ●

世界動畫短片樂園 2 World Animation & Shorts 2

彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'



27/7 (六 Sat) 5:00pm ■
3/8 (六 Sat) 5:00pm ●
11/8 (日 Sun) 5:00pm ●

設互動環節, 以粵語進行 With interactive session in Cantonese

節目詳情及門票優惠請參閱

《兒童電影合家歡 2013》小冊子

Please refer to International Children's Film Carnival 2013 booking brochure for programme details and booking discounts

票價 Tickets: \$55 / \$28*

* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士票價 (綜援受惠人士優惠票數量有限, 先到先得, 額滿即止)

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

節目查詢 Programme Enquiries:

2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

香港青年音樂營

Hong Kong Youth Music Camp Concerts

接受名師啟迪，見證「樂」上一層樓

Two exuberant concerts featuring young performers under the baton of eminent conductors

指揮 Conductors



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑假活動，逾四百名技藝精湛的青少年樂手及合唱團團員將在夏令營輕鬆的氣氛下，接受國際音樂大師的悉心指導，從而拓闊音樂視野、令樂藝更精進。

駐營音樂家包括肖超(西安)、霍坦拿(阿根廷)、鮑得溫博士(美國)、梁進潛博士(美國)、基奧貝里(英國)及陳澄雄(台北)。他們將分別負責訓練少年中樂團、管樂團、交響樂團、少年弦樂團、青年合唱團及中樂團。

兩場精彩的音樂會將由六位駐營音樂家親自指揮，與觀眾一同見證音樂營的訓練成果，為音樂營譜上完美的休止符。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant and exciting annual summer youth activities organised by the Music Office. About four hundred selected young musicians will be offered unique opportunities to broaden their exposure through inspiring and intensive training by eminent maestros at the Camp.

Young musicians from the Junior Chinese Orchestra, Symphonic Band, Symphony Orchestra, Junior String Orchestra, Youth Choir and Chinese Orchestra will receive intensive training from maestros Xiao Chao (Xi'an), Gustavo Fontana (Argentina), Dr. Philip Baldwin (USA), Dr. David Leung (USA), Stephen Cleobury (UK) and Chen Tscheng-hsiung (Taipei).

Two exuberant concerts will be conducted by the six music maestros to showcase the assiduous training at the Camp.

音樂 Music

音樂會 Concert I

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
21.7 (日Sun) 3pm
\$80, \$60, \$40

少年中樂團、管樂團及交響樂團擔綱演出
Featuring the Junior Chinese Orchestra, Symphonic Band and Symphony Orchestra

音樂會 Concert II

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall
28.7 (日Sun) 8pm
\$80, \$60, \$40

少年弦樂團、青年合唱團及中樂團擔綱演出
Featuring the Junior String Orchestra, Youth Choir and Chinese Orchestra

6歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

新人類 Generation New Series 系列

戲劇 Theatre

概念攝影創意工作坊(四天)
Conceptual Photography Creative Workshop (4 days)

三角關係排練室 TrinitySpace

九龍土瓜灣浙江街20號
文信工業大廈十字樓
10/F, Man Shun Industrial Building, 20 Chi Kiang Street, Tokwawan, Kowloon

25.5, 1.6, 8.6, 15.6 (六Sat)
11am-5pm
(包括午餐時間 Lunch time included)

\$120

工作坊查詢及報名
Workshop enquiries and application:
2574 4968 /
info@trinitytheatre.org

年齡 Ages: 16-25

展覽 Exhibition

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
11-21.7 (四四—日Sun) 9am-11pm
免費入場 Free Admission

演出暨座談會 Performance cum Seminar

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

19-20.7 (五Fri—六Sat) 7:30pm
20-21.7 (六Sat—日Sun) 3pm

\$180, \$120*

* 部分座位視線受限
Some seats may have restricted view

12+ 最適合 12 歲或以上觀眾 120 分鐘
Best for ages 12 and above minutes

粵語演出
In Cantonese

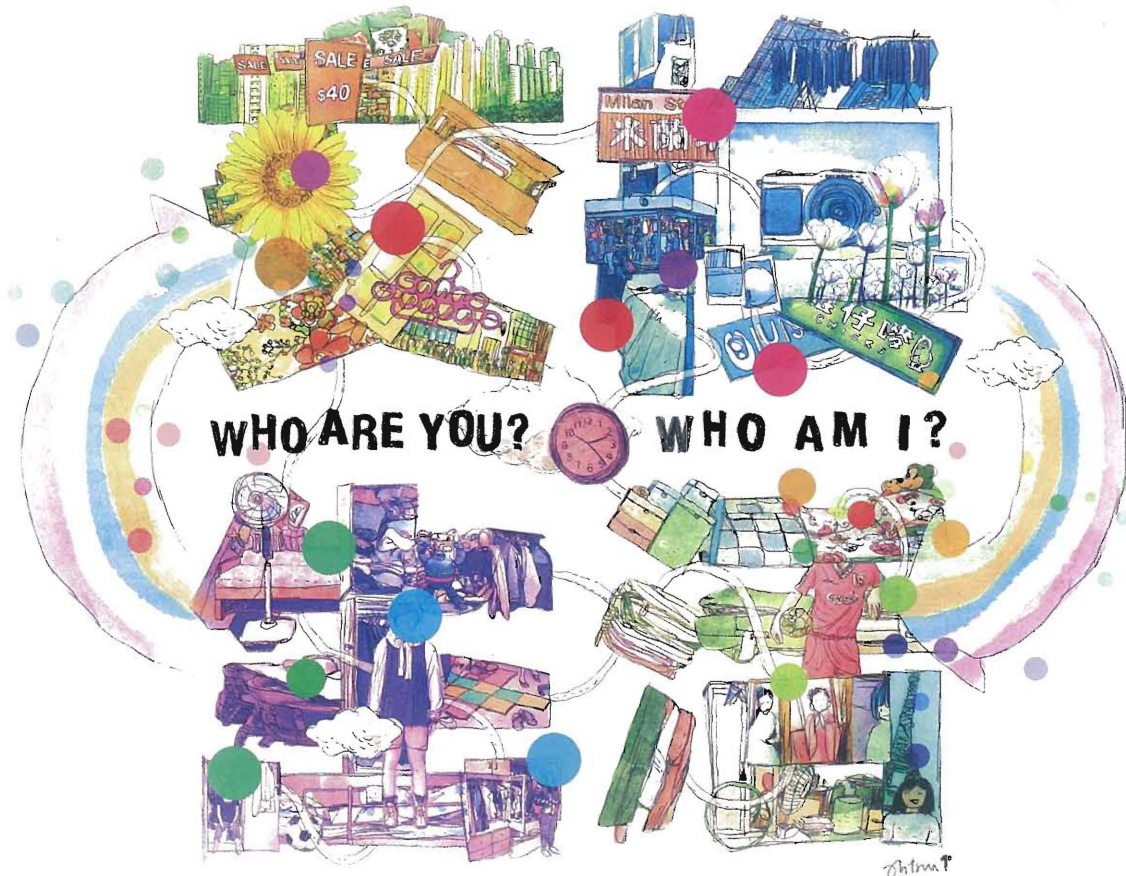
每場節目均包括劇場演出(約75分鐘)及座談會(約35分鐘)。座談會將邀請不同嘉賓出席，只限持有該場門票人士參與。
Each show include a 75-min stage performance and 35-min seminar. For ticket holders of the respective show only. Different guests will be invited to each seminar.

6歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

藝術總監 / 導演
Artistic Director / Director
馬志豪 Allen Ma

視覺導師 / 攝影師
Visual Instructor / Photographer
張志偉 Cheung Chi-wai

工作坊的報名表格及詳情，以及各場座談會的主題及嘉賓資料，請參閱節目單張或瀏覽 www.hkiac.gov.hk。
For application form, workshop details, seminar topics and guests, please refer to programme leaflet or visit www.hkiac.gov.hk.



一個你。一個我。
一次由概念出發的攝影計劃。
一段段從你衣櫃讀出來關於我的日記。
一個演出。一個展覽。
一次重新認識我和你生活的藝術旅程。

A you and a me A photographic project that begins with concepts
A series of my diary entries read out from your wardrobe
A performance and an exhibition.
A journey into art to rediscover you and me and our identities.

這是一個結合概念攝影、訪問記錄、藝術教育、文化研究和劇場演出的互動創意計劃。

從「交換生活」這個主題出發，攝影師張志偉、劇場導演馬志豪、以及一眾參與工作坊的青年人，將各自創作一系列影像作品和文本，從中反思現代年輕人的「生活」，關於消費，關於物質，關於自我和別人的身份認同……最後透過相片展覽、劇場演出和座談會，展現他們的創作和觀察成果，與青年人及家長分享及討論。

This project embraces creativity in a range of forms, integrating conceptual photography, interviews, documentary, arts education, cultural studies and theatre performance.

Starting from the theme of "iD exchange", photographer Cheung Chi-wai and theatre director Allen Ma guide young participants to create a series of images and texts. Reflections on the life of teenagers today will be encouraged by examining such issues as consumerism, materialism, self-identity and acceptance. The observations and works that result will be developed into a photo exhibition, stage performances and seminars, shared and discussed by the participants and parents.

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

3.8 (六Sat) 7:30pm
4.8 (日Sun) 3pm

\$220, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

8+ 最適合 8 歲或以上觀眾
Best for ages 8 and above **100** 分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

附有工作坊及示範表演，請參閱第25及27頁。
For workshops and demonstration performance, please refer to p25 & 27

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

型格舞技搭上傳統舞曲；強勁 Beatboxing 混合優雅古箏，激爆演活自我風格！一班韓國陽光型男上演一幕幕東西合璧、破格創新的街舞表演，為傳統藝術注入嘻哈韓風，昂然舞出街舞新章！

當今最強的街舞班霸一代舞團，青春無限、活力爆棚，憑實力與創意擊敗多國街舞好手，稱霸全球最大型的世界街舞大賽，寫下現代舞林神話。其成員亦秉持宏揚韓國及街舞文化的理念，以健康親切的形象於全球三十多國展現炫麗舞技，橫掃歐美舞台，是創意也是力量，更是認真與刻苦的成果。今夏來港，勢必掀起陣陣韓風！

Supercool breakdancing and energising beatboxing are accompanied by classical music and the elegant sounds of the *zheng* in this edgy hip-hop cross-cultural show by a stylish crew of Korean b-boy stars. The top group delivers a series of innovative breakdance routines that blend Korean artistry with overseas cultural traditions, taking street dance to exhilarating new heights of collaborative creativity.

With their trademark inventiveness, superb technique and boundless vitality, the hip young performers from today's hottest Korean street dance outfit have impressed peers in Europe and the USA, winning the prestigious Battle of the Year International competition and putting Korea on the international street dance scene.

Passionate about sharing their exuberant approach to art, the youthful and friendly dancers from LAST FOR ONE have showcased their extraordinary talents in more than 30 countries. Watch out for another "K-style" trend emerging in Hong Kong this summer!

炫舞韓流

B-BOYING GALA SHOW -ONE DREAM

2005年世界街舞大賽冠軍
Champion of 2005
Battle of the Year International

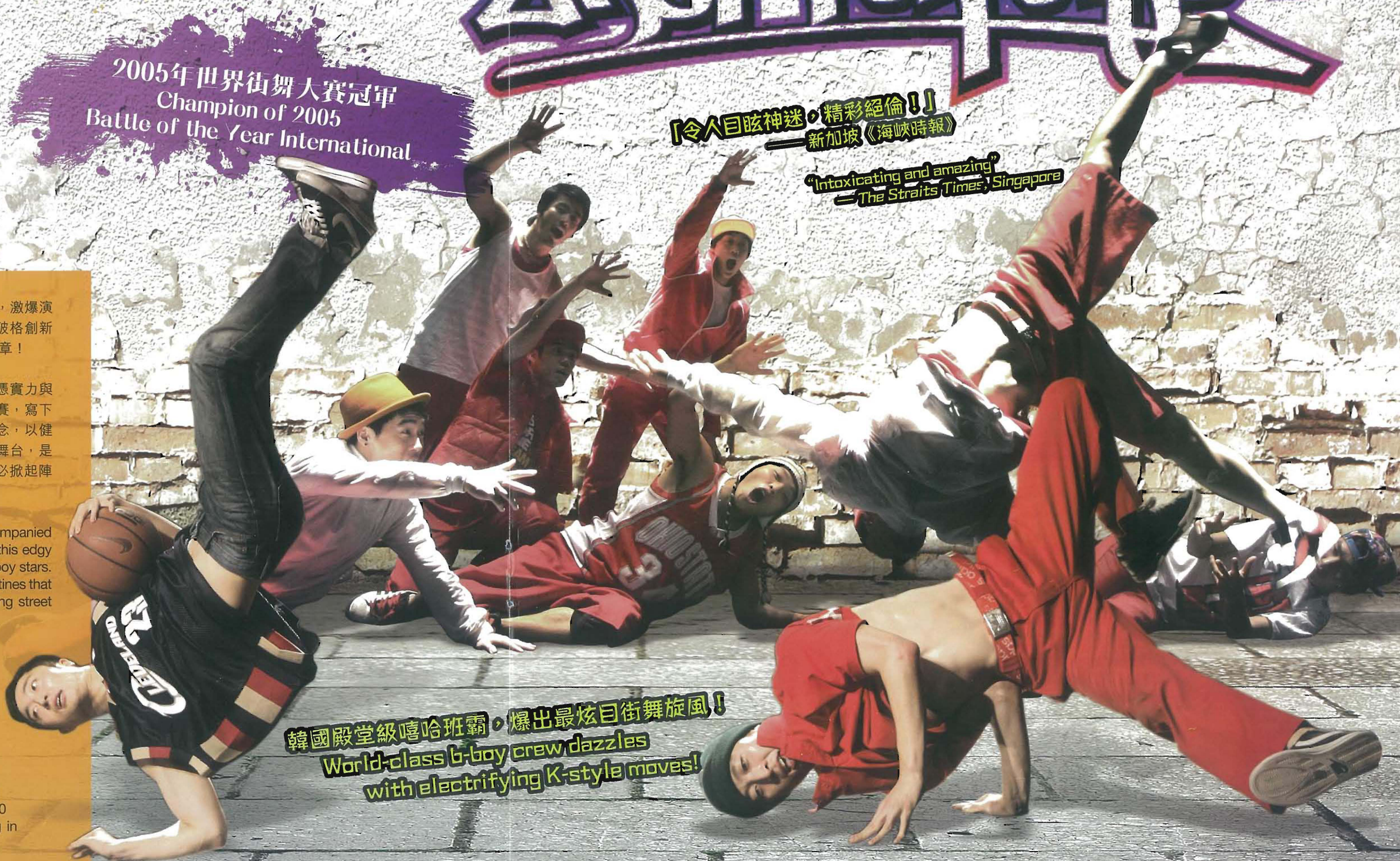
「令人目眩神迷，精彩絕倫！」
——新加坡《海峽時報》

"Intoxicating and amazing"
——The Straits Times, Singapore

韓國殿堂級嘻哈班霸，爆出最炫目街舞旋風！
World-class b-boy crew dazzles
with electrifying K-style moves!

一代舞團 (韓國)
LAST FOR ONE (Korea)

LAST FOR ONE



工作坊 Workshop

香港兆基創意書院、
牛池灣文娛中心及葵青劇院
HKICC Lee Shau Kee School of
Creativity, Ngau Chi Wan Civic
Centre & Kwai Tsing Theatre

23.6 (日Sun) — 4.8 (日Sun)

\$480

工作坊查詢及報名
Workshop enquiries and application:
5483 6107 /
orange.iacworkshop@gmail.com

年齡 Ages: 14-23

總結演出 Finale Performance

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre
Theatre

9-10.8 (五Fri — 六Sat) 7:30pm
11.8 (日Sun) 3pm

\$180, \$120

6+ 最適合6歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above 80 分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese

6歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be
admitted

音樂總監/聯合創作
Music Director / Co-writer
彭祖容 JoJo Pang

導演/聯合創作
Director / Co-writer
陳焯威 Octavian Chan

聯合創作
Co-writers
韓嘉怡、吳斯斯
Kary Hon, Ng Sze-sza

演出 Performers
Orange 人聲樂團
Orange A Cappella



Do You Sing?
Dare to Sing!

你，唱得喜？

齊聲高唱「阿卡貝拉」，
歌韻之中喜見和諧。

Tune in to the delightful
harmonies of a cappella

青少年無伴奏合唱工作坊暨總結演出
Youth A Cappella Workshop cum
Finale Performance

「阿卡貝拉」(A Cappella) 即無樂器伴奏人聲合唱，一人一聲部，崗位獨立又環環相扣，首先有你，然後有我與他與她，恰似是家庭、朋友和所有群體的縮影。這當中要求節奏感、語氣及多元的音色變化，靠著默契、對音樂和對人的敏感度，藉歌唱大家一同遊歷。此外，還要有願意聆聽的耳朵和開放溝通的心，方能結合每個人的特質，唱出令人意想不到的聲效。

本地無伴奏合唱團體 Orange 人聲樂團，以橙色所揮發的熱情活力及最新鮮醒神的風格唱奏原創及改編樂曲，全領域放開懷抱，自2009年創團以來一路勇闖音樂新天地。今次這班「合得來、唱得喜」的好友，將靠不同聲不同氣，一同演繹多首流行曲如 Lady Gaga《Born This Way》及張學友《愛是永恒》等，以全新角度探索生活、唱出和諧。這個旅程早已預埋你，你準備好未？

A cappella is vocal music unaccompanied by any instruments. Each singer is not only responsible for one part of the music but also connected to each other like a family or a group of friends. Working together as an ensemble, a cappella performers traverse a remarkable sonic landscape of rhythm, tone and timbre. With an open heart to listen and an open mind towards collaboration, each member's unique voice fits into the whole to produce the beautifully rich harmonies.

Fresh and vibrant as its name, local ensemble Orange A Cappella exudes energy and enthusiasm in its performances. Established in 2009, the adventurous group has built up a wide repertoire of original songs and covers and is constantly seeking to add more. In this concert, the singers will showcase their boundless vocal range to turn hits by Lady Gaga, Jacky Cheung and other pop stars into a cappella numbers. A wonderful journey that puts an inspiring new perspective on music and life. Dare to join in and sing yourself?!



相片 Photo: Kenneth Chui

Orange 人聲樂團
Orange A Cappella



IACplus+
「合家歡」加零一

工作坊
WORKSHOPS

飛躍舞蹈劇場(美國) Diavolo Dance Theater (USA)

小飛狐創意形體工作坊 The Flying Fox Creative Movement Workshop



英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation
衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服及鞋子
Dress Code: Participants are advised to wear clothes and shoes in which they can comfortably move around

飛躍舞蹈劇場的舞者個個身手敏捷、動作靈活、合作無間。在這個工作坊裡，他們會嘗試透過有趣的小遊戲，為你介紹基本舞步，從中帶出信任和合作的重要性，最適合喜歡跳跳紮、活力充沛的你。

The performers of Diavolo Dance Theater are renowned for their agility, vitality and superb teamwork. In this workshop, the group will introduce basic dance steps through fun exercises, conveying the importance of trust and cooperation. Ideal for energetic youngsters.

香港文化中心大劇院後台6樓 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
Backstage Level 6 GR1

4.7 (四Thu) 11am-12:30pm
適合6-8歲 Suitable for ages 6-8

4.7 (四Thu) 2:30-4pm
適合8-12歲 Suitable for ages 8-12

小朋友票價 Children \$80*
每場工作坊名額 Quota per workshop 30

相片 Photo: Ben Gibbs

佳偶劇團(秘魯) Teatro Hugo & Ines (Peru)

周身郁小劇場親子工作坊 The "Dramatic" Body — Parent-Child Puppetry Workshop



inspire children's imagination and teach them how to communicate in a non-verbal manner.

今時今日，仍是用口講故事這樣單調嗎？來自秘魯的佳偶劇團教大家「郁手郁腳」把身體各部分化作戲偶，然後用有趣表情加上肢體動作表演默劇，開發兒童想像力，傳情達意，原來無聲可以勝有聲。

Is oral storytelling the only way to relate a tale? Not according to Teatro Hugo & Ines. In this dynamic workshop, the group will demonstrate how to turn hands, feet and other parts of the body into puppets and use mime to tell stories. A great way to

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

13.7 (六Sat) 11am-12:30pm

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium

14.7 (日Sun) 11am-12:30pm

適合6歲或以上及其家長
Suitable for ages 6 and above and their parents

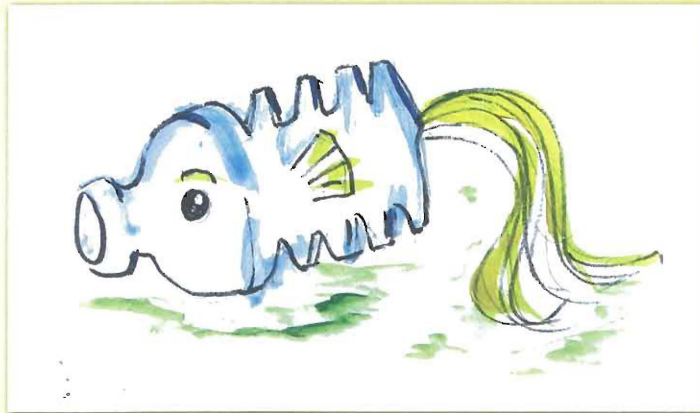
小朋友票價 Children \$80* 家長票價 Parents \$120
每場工作坊名額 Quota per workshop 30

西班牙語講解，粵語及英語傳譯
In Spanish with Cantonese and English interpretation
衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子
Dress Code: Participants are advised to wear clothes, socks and shoes in which they can comfortably move around

相片 Photo: Eduardo Suarez

浪人劇場 Theatre Ronin

再生藝術品親子工作坊 From Scrap to Art Parent-Child Workshop



粵語講解
In Cantonese
每組參加者請攜帶膠樽及已沒用途的舊玩具各一件
Participants are required to bring one plastic bottle and one old toy that is no longer used

有否想過動動腦筋、動動手，將廢物變成獨一無二的藝術品？歡迎小朋友與父母一齊用想像加創意，以多角度欣賞物件之美，重新賦予它們無限生命力，以藝術品姿態繼續在地球發熱發亮！

Use your hands and imagination to transform junk into unique works of art. This workshop helps participants inject old objects with new artistic vitality, opening up creativity and appreciation of beauty.

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

13-14.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

適合6-10歲及其家長
Suitable for ages 6-10 and their parents

小朋友票價 Children \$80* 家長票價 Parents \$120
每場工作坊名額 Quota per workshop 30

Harry哥哥 Harry Wong

Harry哥哥魔術親子工作坊 Harry's Family Magic Workshop



粵語講解
In Cantonese

Harry哥哥的魔術表演從來是小朋友最愛，更是大人想學會親子交流的最佳入門ABC！難得Harry哥哥親自教授幾招趣味親子小魔法，從此與小寶貝隨時融洽玩樂，開心變出一屋笑臉！

Harry's magic is an established favourite with young audiences and serves as a wonderful how-to guide for parents seeking fun ways of spending time with their children. Don't miss this opportunity to learn a few magic tricks from Harry, take them home, and conjure up enjoyable family time whenever you wish.

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

14.7 (日 Sun) 11am-12:30pm, 3-4:30pm
每場工作坊名額 Quota per workshop 140

上環文娛中心演講廳
Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall

20-21.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am-12:30pm, 3-4:30pm
每場工作坊名額 Quota per workshop 120

適合5歲或以上及其家長
Suitable for ages 5 or above and their parents

小朋友票價 Children \$80* 家長票價 Parents \$120



派洛布魯斯舞蹈劇場(美國) Pilobolus Dance Theatre (USA)

共舞幻影國工作坊 "Shadows @ Play" Dance Workshop



英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation
衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子
Dress Code: Participants are advised to wear clothes, socks and shoes in which they can comfortably move around

工作坊靈感來自《夢女孩的幻影漂流》，藝團舞者將引導小朋友發揮無邊創意，設計小玩意，並用光影與身體動作說故事！參加者無須舞蹈經驗，大家一起同心協力，共建心中的幻影國吧！

Inspired by *Shadowland*, dancers of Pilobolus Dance Theatre will lead the participants in this captivating 90-minute shadow play workshop to invent new worlds, design props and learn to tell stories through the creation of shapes and images together. No dance experience is necessary to create a silhouette wonderland for yourself!

沙田大會堂舞蹈室
Sha Tin Town Hall Dance Studio

27.7 (六 Sat) 9:30-11am
適合6-8歲 Suitable for ages 6-8

27.7 (六 Sat) 11:30am-1pm
適合8-12歲 Suitable for ages 8-12

小朋友票價 Children \$80*
每場工作坊名額 Quota per workshop 20

一代舞團(韓國) LAST FOR ONE (Korea)

舞出韓風街舞教室 B-Boys' Dream — Hip-Hop Dance Workshop



葵青劇院舞蹈室
Kwai Tsing Theatre Dance Studio

3.8 (六 Sat) 11am-12:30pm, 2-3:30pm

適合8歲或以上略具街舞或嘻哈舞蹈基礎人士
Suitable for ages 8 and above with some experience of street dance or hip-hop dance

學生票價 Students \$80*
每場工作坊名額 Quota per workshop 30

韓語講解，粵語傳譯
In Korean with Cantonese interpretation
衣著須知：參加者請穿著輕便衣服及膠底運動鞋
Dress Code: Participants are advised to wear casual clothing and sport shoes or sneakers



韓國街舞出名難度高又powerful，想近距離學幾招至潮的韓式街舞絕技，窺探這股地上最強的韓風如何橫掃歐美舞林，就萬勿錯過這次成為韓國街舞教主入「室」弟子的好機會！

Korean street dance is renowned for its remarkable routines and striking moves. Want to see some of its coolest exponents up-close and discover how these incredible performers have taken the international street dance world by storm? Now's your chance to learn from some of the hippest dance masters around.

飛躍舞蹈劇場(美國) Diavolo Dance Theater (USA)

動感樂園舞台之旅 Adventures in Motion Fun Tour

《動感樂跡》中各款千奇百趣、難得一見的大小裝置齊齊出動，令觀眾恍如置身動感樂園！你也快來踏上舞台，在舞團人員的帶領下聽聽和這些裝置及舞蹈有關的小故事，近距離感受一下它們帶來的巨大震撼！

In *Architecture in Motion*, ingenious installations of different sizes provide a thrilling setting for the performance, evoking the exhilarating rides in a theme park. Led by members of Diavolo Dance Theater, this tour reveals the show's dance and technical wizardry, along with an inside view of its spectacular stage design.

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

7.7 (日 Sun) 11am-12noon

小朋友 / 家長票價 Children / Parents \$20
名額 Quota 60

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation



相片 Photo: Randall Bass, Ilona Piotrowski



芳芳劇藝 Fong Fong Projet d'Art

識碳之家舞台體驗之旅 Eco-Tour on Stage



低碳生活，你今日實踐了多少？各位環保小天使看過音樂劇後，除了明白真正的環保態度外，更有機會走進識碳之家的後台世界，接觸劇場佈景、場景轉換、燈光、特別道具等，發掘舞台演出背後的種種新事物。

Hong Kong Is Our Eco Home helps to create awareness of the wider meaning of low-carbon living. Want to know more? This tour takes you behind the scenes of the environmental drama to learn about the sets, stage changes, lighting, and special props.

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

27-28.7 (六 Sat - 日 Sun) 4:45-5:45pm

小朋友 / 家長票價 Children / Parents \$20
每團名額 Quota per tour 40

粵語講解
In Cantonese

備註 Special Notes

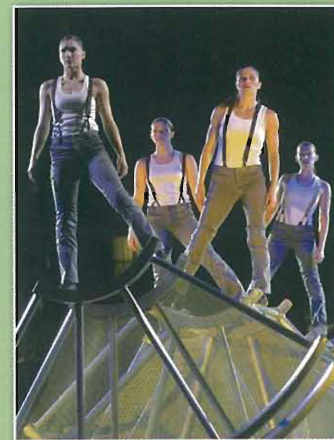
- 文化之旅門票大小同價。
Standard price ticket for all participants of cultural tours.
- 每票只限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加。
One ticket required for each person regardless of age.
- 每場文化之旅每人每次最多可購票四張。
Each person can purchase up to a maximum of 4 tickets per cultural tour per transaction.
- 3歲以下恕不招待。
Children under the age of 3 will not be admitted.
- 12歲或以下兒童必須由父母或成人陪同參加。
Children under the age of 12 must be accompanied by adults.

飛躍舞蹈劇場(美國) Diavolo Dance Theater (USA)

飛躍奇兵小Teen地 Jump into the World of Diavolo

聞名國際的飛躍舞蹈劇場一向以震撼舞台的裝置設計和力量爆棚的舞作著稱。想知道舞團中的「飛躍奇兵」如何和裝置互動，以及多個獨特舞作背後的創作理念，就不能錯過這個「小Teen地」了！

Diavolo Dance Theater has earned a global reputation for its astonishing stage design and daring pieces. Leap into the wonderful world of Diavolo where you can learn how the fearless dancers collaborate with the giant structures, and the concepts behind the original dance routines.



相片 Photo: Elazar C. Harel

香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

27.6-7.7 (四 Thu - 日 Sun) 9am-11pm

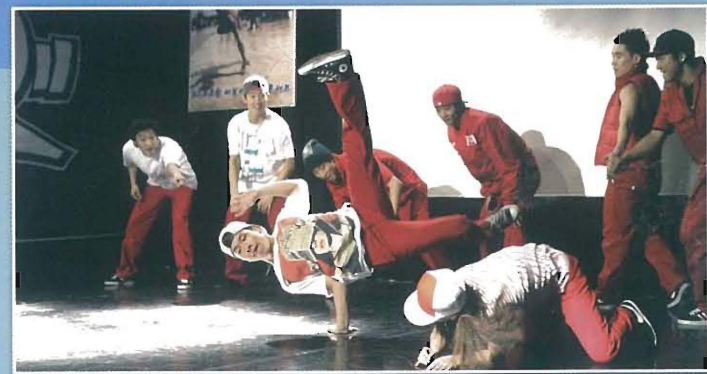
免費入場 Free Admission

一代舞團(韓國) LAST FOR ONE (Korea)

炫舞韓流街舞派對 One Dream — Street Dance Party

十級韓風吹襲本地潮人地帶，韓國街舞班霸即場示範至潮街舞，預演《炫舞韓流》精彩選段，在台上為大小「粉絲」辦一場街舞派對。這股熱辣韓風威力驚人，大家看得聚精會神之際，記得要企穩！

A trend-setting cultural blitz is heading for Hong Kong! In this party for all ages, Korea's greatest street dance ensemble will showcase sensational excerpts from *B-Boying Gala Show - One Dream*. Get set for a super-charged atmosphere and a thrilling encounter.



將軍澳尚德廣場地下
Ground Floor, Sheung Tak Plaza, Tseung Kwan O

2.8 (五 Fri) 6pm

免費入場 Free Admission

三角關係 Trinity Theatre

《交換·生活》概念攝影及習作展 Who Are We? Conceptual Photography Exhibition

以《交換·生活》為主題，一個有關概念攝影計劃的相片展覽，一次結合生活與藝術的習作，將展出工作坊導師張志偉及多位學員的創作與觀察成果，透過他們的眼和相機，重新認識你、我和生活。

This exhibition is the result of a conceptual photography exercise that combines life and art. Under the theme of "iD exchange", photographer Cheung Chi-wai and workshop participants will display their works and observations to help viewers rediscover themselves, others, and the meaning of life.



香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

11-21.7 (四 Thu - 日 Sun) 9am-11pm

免費入場 Free Admission

巡迴演出 Touring Programmes

四個本地藝團將於5月開始為全港幼稚園和中、小學校及其他市民準備一些激勵人心、趣味盎然的巡迴演出，於「國際綜藝合家歡」開始前為大家熱熱身，一起以最具藝術創意的方式迎接繽紛暑假！

From May onwards, four touring and outreach programmes will be offering entertaining and enlightening shows for kindergarten, primary and secondary school students, and the families, before the International Arts Carnival begins. An artistic way to get ready for a dynamic summer vacation.

合家歡巡迴演出 IAC Outreach Programme

十創作
Ten Production House

藝術總監 / 編導
Artistic Director / Playwright & Director
十仔 Tenson Leung

監製 Producer
林麗珠 Fanda Lam

音樂創作 Composer
陳靄良 Rex Chan

編舞 Choreographer
葉穎欣 Winnie Yip

演員 Cast
李家賓、梁佩儀、文瑞興、藍真珍
Karl Lee, Amanda Leung, Man Sui-hing, Lan Chun-chun

尋找心中的藝術

In Search of the Art in Life
音樂劇 Musical Theatre



故事發生在一個名叫「小小世界」的地方，那裡住了一位人見人怕的惡毒皇后，她常常把得罪自己的村民變成各種不同的食物。她的僕人「蝦佬」為了將她邪惡的內心變回美麗而善良，於是邀請了不同的藝術家，企圖透過一連串密集的藝術課程去幫助她，卻因操之過急，鬧出不少蝦碌笑話。到底皇后最後能否找到心中的藝術，變得如從前般善良而美麗呢？

An evil queen rules the land known as Tiny Little World. Everyone is afraid of her because she turns villagers who upset her into different kinds of food. Hoping to change the queen's ruthless ways, retainer Ha Lo invites various leading artists to tailor make a series of "intensive" courses to nurture her soul. Will the queen be able to find art in her life and kindness within her heart?

小學 Primary Schools
粵語演出 In Cantonese

插畫 Illustration: Ann Leung

演出時間表 Programme Schedule

免費入場 Free admission

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries
5.7 (五 Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
20.7 (六 Sat)	2:30-3:15pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
26.7 (五 Fri)	4-4:45pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
27.7 (六 Sat)	3-3:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
28.7 (日 Sun)	5-5:45pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
2.8 (五 Fri)	4:30-5:15pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
3.8 (六 Sat)	12:45-1:30pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
10.8 (六 Sat)	4:45-5:30pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
11.8 (日 Sun)	12noon-12:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)

合家歡巡迴演出將安排於各大商場及廣場舉行，詳情請留意國際綜藝合家歡網頁內的最新消息，不容錯過！此節目亦會到學校作巡迴演出，有意參加的老師請參閱右頁的報名方法。

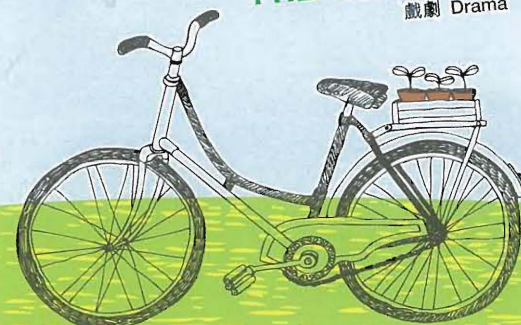
In addition, the IAC Outreach Programme will be performed at various shopping malls and plazas. Check out the latest news on the International Arts Carnival website. Don't miss these interesting activities! This is also one of our School Touring Programmes. Interested parties may refer to p29 for booking details. 網址 website: www.hkiac.gov.hk

學校巡迴演出 School Touring Programmes

一路青空
The Radiant Theatre

青春鳥王

The Bird on Fire
戲劇 Drama



只要「青春鳥王」音樂響起，即使有多少困難與問題，他們都會一鼓作氣向前去！二十年前，四名年輕人擁抱著青春，毫不畏懼，完成香港到巴黎16,000公里的單車長征。如今，青春小鳥早已飛走，四名中年人面對現實的種種不安和生活壓迫，留下的只有嗟怨、停滯、退縮、害怕……直至一次聚餐，「青春鳥王」的旋律再次在耳邊響起……

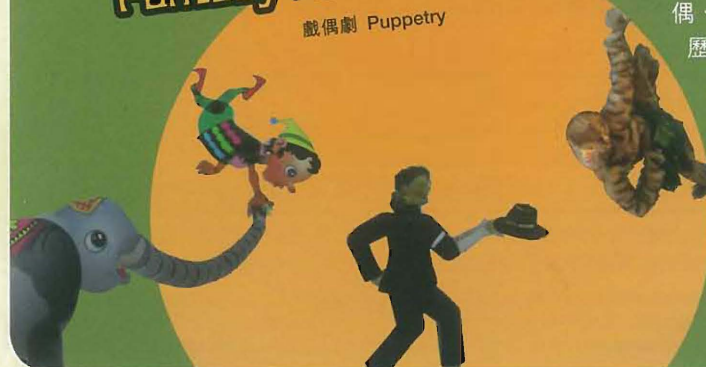
Inspired by a beautiful melody called *The Bird on Fire*, four intrepid youngsters set out on a 16,000 km cycle ride from Hong Kong to Paris, overcoming all the obstacles they encounter along the way. Two decades later, the tune and their passion have faded. The once unbeatable youngsters are now middle-aged and enmeshed in an endless series of complaints, regrets and fears. Until one day they rediscover the long-forgotten music that holds the key to their release...

中學 Secondary Schools
粵語演出 In Cantonese

香港偶影藝術中心
Hong Kong Puppet And Shadow Art Center

小獼猴幻想曲

戲劇 Puppetry



小獼猴歡歡因為貪玩，意外發動了科學怪人的新發明——變形槍和時光倒流車，因而穿越時空，先後回到春秋戰國時代、唐朝、宋朝、三十年代的海上海，甚至登陸月球，遇上米高！到底牠會遇上甚麼趣事呢？這個生動有趣的歷險故事，結合掌中木偶、提線木偶和皮影戲，可令小朋友在歡樂中輕鬆認識中國的歷史人物和故事，以及不同類型的中國傳統木偶。

Accidentally triggering a time machine, Little Monkey travels back to different dynasties in ancient China, then returns to lead the way to the moon! *Fantasy of Little Monkey* offers a humorous way for children to learn about traditional Chinese stories and appreciate different forms of puppetry, including palm puppets, string puppets and shadow play.

幼稚園及小學 Kindergartens and Primary Schools
粵語演出 In Cantonese



THEATRE NOIR
FOUNDATION

Brendan, 16歲，受盡萬千寵愛和歡迎，並擁有自己的事業，典型的「天才」少年。Brendan, 16歲，渴望愛與被愛，孤獨的年輕人，被視為典型的「失敗者」。Brendan和Brendan有時候會忘記他們是同一人。這一切都自他在一個名為Web 2.0的互聯網世界遇上「人生教練」Agent Dream開始。當天才少年Brendan在Web 2.0愈來愈受歡迎，他也開始對自己「虛擬」與「現實」的身份混淆不清……到底他最後能否找到真正的自己呢？



Web 2.0

a new musical
英語音樂劇 English Musical Theatre

Sixteen-year-old Brendan is a lively, sociable teenager who already runs his own business and is regarded as a genius. Sixteen-year-old Brendan wants to love and be loved, has no friends and could be seen as a loser. In fact, they are the same person. The whole situation began the day Brendan met Agent Dream, the Life Coach from Web 2.0, an alternative internet world. But the more popular Brendan's genius self becomes in Web 2.0, the more confused the teenager starts to feel about his virtual and real identities.

中學 Secondary Schools
英語演出 In English

學校巡迴演出報名方法 Booking for School Touring Programmes:

只接受學校報名。所有學校巡迴演出已開始接受報名，名額有限，先到先得。如有任何查詢，或有意參加的老師請與各藝團聯絡。各藝團的聯絡方法可瀏覽：
www.hkiac.gov.hk/2013/tc/school_programmes.html

School Touring Programmes are for schools only. Booking is now open on a first-come-first-served basis. Interested parties may contact respective arts groups for enquiries and booking. Contact details are available on the IAC website:
www.hkiac.gov.hk/2013/en/school_programmes.html

博物館活動

Museum Activities

免費
FREE

- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 參加人士須繳付適用於有關博物館的入場費。
Admission fee to the museum is required if applicable.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

- 🕒 日期及時間 Date and Time ➕ 參加辦法 Application
📍 地點 Venue 📞 查詢 Enquiries
📋 名額 Quota

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History



「香港故事」特備節目 Special Programmes for "The Hong Kong Story"

電車模型製作 Model Making: Double-Decker Tram

🕒 6.7-10.8 (逢星期六 Every Sat) 4:30-5:30pm

📍 「香港故事」展區四活動室
Activity Room, "The Hong Kong Story" Gallery 4

客家屋模型製作 Model Making: Hakka House

🕒 7.7-11.8 (逢星期日 Every Sun) 4:30-5:30pm

📍 「香港故事」展區八「趣藝角」
Fun Corner, "The Hong Kong Story" Gallery 8

📋 25人(不限年齡) 25 persons (Suitable for all ages)

📞 2724 9082

➕ 請於活動開始前15分鐘到活動地點報名，以一人一額方式登記，先到先得，額滿即止，詳情請參閱《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽 <http://hk.history.museum>。

Registration starts on spot 15 minutes before the activity commences. Places will be opened to participants on an individual basis. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) or browse <http://hk.history.museum>.

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum



農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

🕒 6.7-11.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm

📍 兒童探知館 Children's Discovery Gallery

📋 10人(適合4至8歲兒童)
10 persons (Suitable for children aged 4-8)

小玩意·大搞作 Small Toys, Big Deal

🕒 7.7 & 4.8 (日 Sun) 3-3:45pm

📍 教育活動室 Education Studio

📋 20人(適合4至8歲兒童，歡迎家長陪同出席)
20 persons (Suitable for children aged 4-8, parents are welcome)

➕ 請於當日活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名，先到先得，額滿即止，詳情請參閱《香港文化博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>。

Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (July to Sept) or browse <http://hk.heritage.museum>.

耆趣Teen地系列：祖孫藝想新體驗

Seniors & Teens Series: Getting Creative with Your Grandparents

🕒 13.7 (六 Sat) 11:30am-1pm

📍 專題展覽館五、庭院及教育活動室
Thematic Gallery 5, Courtyard and Education Studio

📋 12組(每組1名祖父或祖母及1名6至12歲兒童)
12 groups (1 grandparent with 1 child aged 6-12 for each group)

➕ 請預先報名，先到先得，額滿即止，詳情及報名表格刊登於《香港文化博物館通訊》(4至6月號)或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>。

Registration required. First-come-first-served. For details and registration form, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (April to June) or browse <http://hk.heritage.museum>.

📞 2180 8260

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art



親子遊樂園——尋找海上寶藏

Fun Tour for Parents and Children: Finding Shipwreck Treasures

🕒 28.7-11.8 (逢星期日 Every Sun) 3-4pm

📍 三樓中國文物展覽廳 Chinese Antiquities Gallery, 3/F

📋 20人(適合4至12歲兒童及家長)
20 persons (Suitable for children aged 4-12 and parents)

📞 2734 2786

➕ 請預先致電報名，先到先得，額滿即止，詳情請參閱七月初派發的《香港藝術館通訊》(7至9月號)或瀏覽 <http://hk.art.museum>。

Please call for registration. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of Art Newsletter* (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.art.museum>.

香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre



「模擬考古發掘」親子工作坊

"To Dig and To Learn" Family Workshop

🕒 21.7 (日 Sun) 10:30am-12noon

📍 活動室 Activity Room

📋 10組(每組1名家長及1名7至12歲子女)
10 groups (1 parent with 1 child aged 7-12 for each group)

➕ 須預先報名，詳情請瀏覽七月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁 http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php。

Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July: http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php.

「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團

"Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use" Public Guided Tours

🕒 7.7-21.7 (逢星期日 Every Sun) 11am-12noon, 3-4pm

📍 地下專題展覽廳外 Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F

📋 40人(不限年齡) 40 persons (Suitable for all ages)

「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團

"Explore Our Heritage" Permanent Exhibition Public Guided Tours

🕒 28.7-11.8 (逢星期日 Every Sun) 2-3pm, 4-5pm

📍 一樓常設展覽廳入口 Entrance of Permanent Exhibition Gallery, 1/F

📋 20人(不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)

➕ 請於當日導賞團開始前15分鐘於展覽廳外集合，先到先得，額滿即止，詳情請瀏覽 http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php。

Please gather on spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served. For details, please browse http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php.

📞 2208 4438

香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence



齊來動動手 Let's Make a Model

「彗星一型」坦克車模型製作

Comet Mark I Tank Model Making

🕒 7.7 & 4.8 (日 Sun) 3-4:30pm

「撒拉森二型」裝甲運兵車模型製作

Saracen Mark II Armoured Personnel Carrier Model Making

🕒 14.7 & 11.8 (日 Sun) 3-4pm

廣東戰船模型製作

Guangdong Warship Model Making

🕒 21.7 (日 Sun) 3-4pm

「布倫南」魚雷模型製作

Brennan Torpedo Model Making

🕒 28.7 (日 Sun) 3-4pm

📍 兒童角 Children's Corner

📋 15對(10歲以下兒童需家長協助)
15 pairs (Assistance of parents is required for children under the age of 10)

📞 2569 1429

➕ 各工作坊於開始前15分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名，先到先得，額滿即止，詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽 <http://hk.coastaldefence.museum>。

Registration starts on spot 15 minutes before the workshop commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.coastaldefence.museum>.

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office



暑期中國繪畫工作坊

Summer Workshop in Chinese Painting

A班(高小組) Class A

🕒 20.7 & 27.7 (六，全兩節 Sat, 2 sessions) 10am-1pm

📋 10人(適合10至12歲青少年)
10 persons (Suitable for teens aged 10-12)

B班(初中組) Class B

🕒 3.8 & 10.8 (六，全兩節 Sat, 2 sessions) 10am-1pm

📋 10人(適合13至15歲青少年)
10 persons (Suitable for teens aged 13-15)

📍 香港視覺藝術中心四樓多用途活動室一
Multi-purpose Room 1, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre

每位費用 Fee per person: \$228

每位材料費 Materials fee per person: \$50

📞 2521 3008

➕ 請於26.6(三)前報名，詳情請參閱《藝術推廣辦事處通訊》(5至8月號)或瀏覽 <http://www.lcsd.gov.hk/apo/>。

Deadline for application is on 26.6 (Wed). For details and application form, please refer to the *Art Promotion Office Newsletter* (May to August) or browse <http://www.lcsd.gov.hk/apo/>.

圖書館活動

Library Activities

閱讀繽紛月 2013

Summer Reading Month

免費
FREE

香港中央圖書館
Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道66號 66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

展覽館 Exhibition Gallery

展覽及綜藝節目無須報名，先到先得。
Registration is not required for exhibition and variety shows. First-come-first-served.

綜藝節目 Variety Shows

英語戲劇：小藍孩 English Drama: Blue Blood

Ⓟ Theatre Noir

⌚ 13.7 (六 Sat) 2:30-3:15pm

打擊樂演奏會 Percussion Concert

Ⓟ 擊能量音樂中心 Percussion Spirit Music Centre

⌚ 14.7 (日 Sun) 2:30-3:30pm

音樂劇：尋找心中的藝術 Musical: In Search of the Art in Life

Ⓟ 十創作 Ten Production House

⌚ 20.7 (六 Sat) 2:30-3:15pm & 11.8 (日 Sun) 12noon-12:45pm

中國傳統木偶戲 Traditional Chinese Puppetry Show

Ⓟ 飛鵬木偶團 Sky Bird Puppet Group

⌚ 21.7 (日 Sun) 2:30-3:30pm

伊索寓言故事劇場 Aesop Fairy Tales Theatre

Ⓟ 明日藝術教育機構 Ming Ri Institute for Arts Education

⌚ 27.7 (六 Sat) 2:30-3:30pm

童聲·童樂 Children's Choir

Ⓟ 香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

⌚ 3.8 (六 Sat) 2:30-3:15pm

「閱讀繽紛月」小型音樂會——中樂演奏

Chinese Music Mini-Concert

Ⓟ 音樂事務處 Music Office

⌚ 4.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm

分享故事·分享愛 Ringing for Love

Ⓟ 十一分音符手鈴隊 Double Mallet Ringers

⌚ 10.8 (六 Sat) 2:30-3:30pm

默劇：時空之旅@香港 Mime: Time Moves @ Hong Kong

Ⓟ 無言天地劇團 Theatre of the Silence

⌚ 11.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm

- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.
- 詳情請參閱於六月中旬在各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。
For details, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet, which will be available at all public libraries in mid-June.
- 《閱讀繽紛月》網址 Summer Reading Month website · <http://www.hkpl.gov.hk/srm>
- 節目查詢 Programme Enquiries · 2921 2660

⌚ 日期及時間
Date and Time

📍 地點
Venue

Ⓟ 表演團體
Performance Group

👤 主持
Host Group

📋 名額
Quota

➕ 參加辦法
Application

工作坊 Workshops

- ➕ 請於工作坊開始前兩星期致電 2921 2660 留座。先到先得。
Please call 2921 2660 for reservation two weeks before the workshops. First-come-first-served.

英語故事工作坊 English Storytelling Workshop

Ⓟ Theatre Noir

⌚ 17.7- 7.8 (逢星期三 Every Wed) 2:30-3:30pm

📋 25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 8 歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-8)

故事多面體：親子繪本創作工作坊
Parent-Child Drawing Creative Workshop

Ⓟ 明日藝術教育機構 Ming Ri Institute for Arts Education

⌚ 18.7-8.8 (逢星期四 Every Thu) 2:30-4pm

📋 25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

講故事學語言 Learning Language through Storytelling

Ⓟ 安徒生會 Hans Andersen Club (廣東話及英語 Cantonese & English)
香港普通話研習社 (普通話 Putonghua)

📋 25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 7 歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-7)

語言 Language	日期及時間 Date and Time	地點 Venue
英語 English	16.7 (二 Tue) 3-4pm*	2號活動室 Activity Room 2
	10.8 (六 Sat) 11:30am-12:30pm	1號活動室 Activity Room 1
廣東話 Cantonese	30.7 (二 Tue) 3-4pm	1號活動室 Activity Room 1
	6.8 (二 Tue) 3-4pm*	
普通話 Putonghua	23.7 (二 Tue) 3-4pm	1號活動室 Activity Room 1
	3.8 (六 Sat) 11:30am-12:30pm	

* 設有手語導師 With Sign Language Instructor

展覽 Exhibition

親愛的旅程 A Journey of Love

⌚ 13.7 (六 Sat) 1-7pm
14.7-12.8 (日 Sun 至 一 Mon) 10am-7pm

比賽 Contest

「親愛家庭@故事書」親子演繹比賽
Contest of Dramatisation – Family Love in Story Books

⌚ 初賽 Preliminary 22.7 & 29.7 (一 Mon) 2:30-4:30pm
決賽 Final 5.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm

其他公共圖書館

Other Public Libraries

如要參與在分館舉行的《閱讀繽紛月》兒童活動，請於活動舉行前兩星期到舉辦活動的圖書館索取入場券。

一人一票，須憑票入場；每人限取免費入場券兩張。名額有限，先到先得，額滿即止。詳情請參閱於六月中旬在各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

Free admission tickets will be distributed at the relevant venues two weeks before an activity takes place.

Admission tickets are required, available on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person. For details, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet distributed at public libraries in mid-June.

親子繪本工作坊 Parent-Child Workshop: Picture Book

Ⓟ 明日藝術教育機構 Ming Ri Institute for Arts Education

📋 15-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
20.7 (六 Sat) 2-3:30pm	20	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
21.7 (日 Sun) 2:30-4pm	20	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
27.7 (六 Sat) 3:30-5pm	20	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
28.7 (日 Sun) 2-3:30pm	15	青衣 Tsing Yi	2497 2904
4.8 (日 Sun) 11am-12:30pm	20	粉嶺 Fanling	2669 4444
11.8 (日 Sun) 11:30am-1pm	20	香港仔 Aberdeen	2921 1055

創意溝通工作坊 Creative Communication Workshop

Ⓟ 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

📋 12-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
12-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
20.7 (六 Sat) 10:30am-12noon	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
20.7 (六 Sat) 3:30-5pm	15	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
21.7 (日 Sun) 2:30-4pm	15	長洲 Cheung Chau	2981 5455
3.8 (六 Sat) 10-11:30am	20	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
4.8 (日 Sun) 2-3:30pm	20	上水 Sheung Shui	2679 2804
10.8 (六 Sat) 10-11:30am	12	西貢 Sai Kung	2792 3669

親子戲偶故事工作坊 Paired Puppetry Storytelling Workshop

Ⓟ 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

📋 20-25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
20-25 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (日 Sun) 10-11:30am	20	大會堂 City Hall	2921 2555
27.7 (六 Sat) 4:15-5:45pm	20	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
28.7 (日 Sun) 10:30am-12noon	25	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
3.8 (六 Sat) 3:30-5pm	20	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055
10.8 (六 Sat) 3:30-5pm	20	馬鞍山 Ma On Shan	2630 1911
11.8 (日 Sun) 11am-12:30pm	20	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740

杖頭紙偶工作坊 Paper Puppet Workshop

Ⓟ 飛鵬木偶團 Sky Bird Puppet Group

📋 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
13.7 (六 Sat) 4-5:30pm	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
14.7 (日 Sun) 2-3:30pm	屯門 Tuen Mun	2450 0671
20.7 (六 Sat) 11am-12:30pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055
28.7 (日 Sun) 2:30-4pm	藍田 Lam Tin	2927 7055
3.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	大埔 Tai Po	2651 4334
4.8 (日 Sun) 2:30-4pm	九龍 Kowloon	2926 4055

講故事學語言 Language Learning through Storytelling

Ⓟ 安徒生會 Hans Andersen Club (廣東話及英語 Cantonese & English)
香港普通話研習社 (普通話 Putonghua)

📋 25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 7 歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-7)

語言 Language	日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
英語 English	14.7 (日 Sun) 3-4pm	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
	20.7 (六 Sat) 3-4pm	沙田 Sha Tin	2694 3788
普通話 Putonghua	13.7 (六 Sat) 11:30am-12:30pm	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
	11.8 (日 Sun) 4-5pm	東涌 Tung Chung	2109 3011
廣東話 Cantonese	27.7 (六 Sat) 3:30-4:30pm	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
	10.8 (六 Sat) 3:30-4:30pm	保安道 Po On Road	2928 7055

2013 兒童文藝創作坊 Workshop of Creative Writing for Children 2013

合辦機構 Joint Organiser
香港兒童文藝協會 Hong Kong Children's Arts Society

兒童繪本創作坊 Creative Workshop on Children's Picture Book

📋 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 9 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-9)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
20.7 (六 Sat) 2:30-4:30pm	鰂魚涌 Quarry Bay	2922 4055
28.7 (日 Sun) 2:30-4:30pm	元朗 Yuen Long	2479 2511

兒童詩歌朗誦及創作坊

Creative Workshop on Poetry and Recitation for Children

📋 30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
30 persons (Suitable for children aged 10-12)

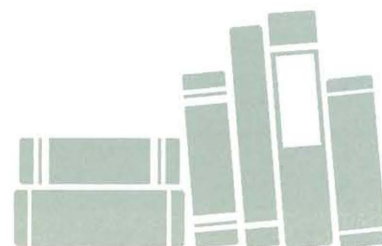
日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (日 Sun) 2:30-4:30pm	大埔 Tai Po	2651 4334
27.7 (六 Sat) 2:30-4:30pm	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055

兒童故事演繹及創作坊

Creative Workshop on Story Writing and Interpretation for Children

📋 30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
3.8 (六 Sat) 2:30-4:30pm	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
4.8 (日 Sun) 2:30-4:30pm	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270



新人類
Generation
New Series 系列

青·新搞作 Blend New Youth Gala



14.7.2013 (日Sun)
5 - 8pm
沙田大會堂廣場
Sha Tin Town Hall Plaza

七月 搞搞 新意思!
BLEND something NEW in July!

30-31.7.2013

(二 Tue - 三 Wed)

2:30pm & 4pm

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

兒童歷奇劇場 -
Children's Adventure Theatre

神勇 的 一夜

Beacon in
the Dark

故事 / 導演 : 陳永泉
Story / Director : CHAN Wing-chuen

免費入場
Free Admission

查詢 Enquiries : 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改, 恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes are subject to change without prior notice.
The content of the programmes does not represent the views of the
Leisure and Cultural Services Department.



動物歷險記 Adventure in Animal Kingdom

3 - 4.8.2013

(六 Sat - 日 Sun)

2:30 - 5:30pm

灣仔伊利沙伯體育館

Queen Elizabeth Stadium, Wan Chai

免費入場
Free Admission

勇者! 齊來動物
王國歷險吧!
Brave kids! Come and explore
the animal kingdom!

舞台表演、親子互
動工作坊.....

Stage performances, parent-child
interactive workshops...



娛樂節目辦事處
Entertainment Office

查詢 Enquiries : 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改, 恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes are subject to change without prior notice.
The content of the programmes does not represent the views of the
Leisure and Cultural Services Department.

購票指南

國際綜藝合家歡2013各場節目門票由5月10日起於城市電腦售票網發售。所有城市電腦售票處均接受現金、信用卡(美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡)或銀聯卡(以港元結算)付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張(當中工作坊及文化之旅每場購票最多四張)。所有門票於演出前一小時內,只在該表演場地之售票處發售。

網上購票: www.urbtix.hk

(5月10日起至演出前一小時止)

所有演藝/電影節目、工作坊及文化之旅門票將於網上發售。購票手續費為每張門票港幣七元,而每次不多於港幣二十三元。顧客必須以信用卡(美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次購票最多可購買門票共四十張(當中工作坊及文化之旅每場購票最多四張)。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實,顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡,到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票,或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止,顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。網上購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

(網上購票服務手續費會不時作出調整,以城市電腦售票網公布為準。)

信用卡電話購票: 2111 5999

(5月10日起至演出前一小時止,每日上午十時至晚上八時)

購票獲接納後,有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。購票手續費為每張門票港幣七元,而每次不多於港幣二十三元。每次購票最多可購買門票共四十張(當中工作坊及文化之旅每場購票最多四張)。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡,到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票,或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止,顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。信用卡電話購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

(信用卡電話購票服務手續費會不時作出調整,以城市電腦售票網公布為準。)

查詢

票務: 2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)
節目: 2370 1044 (星期一至五: 上午八時四十五分至下午一時,下午二時至六時,公眾假期除外)
購票通顧客服務: 2314 4228 (每日上午十時至晚上八時)
網址: www.hkiac.gov.hk (節目)
www.urbtix.hk (網上購票)

備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場(入場須符合年齡限制)。
- 所有演藝/電影節目均歡迎三歲或以上人士入場(《香港青年音樂營音樂會2013》、《麥兜·感人至深小故事》及所有新人類系列演藝節目除外)。《寶寶歌劇》嬰兒版及《寶寶歌劇》幼兒版歡迎任何年齡人士入場。演藝節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。
- 購買每張門票,只可享用以上其中一種購票優惠,請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館售票處只設發售及領取電影節目門票之服務。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港科學館不設城市電腦售票處及領票服務。選擇領票服務的顧客請預早前往其他地點的購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票,以免延誤入座。

優惠購票計劃*

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限,先到先得,額滿即止[^]。優惠票持有人入場時,必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張演藝/電影節目的正價門票,可獲九折優惠;
每次購買十至十九張演藝/電影節目的正價門票,可獲八五折優惠;
每次購買二十張或以上演藝/電影節目的正價門票,可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同演藝/電影節目的正價門票,可獲九折優惠;
每次購買五場或以上不同演藝/電影節目的正價門票,可獲八五折優惠。

- * 不適用於購買工作坊及文化之旅的門票,工作坊優惠門票資料請參閱第23-25頁。
- [^] 香港小交響樂團《麥兜·感人至深小故事》之綜援受惠人士優惠票並無限額。



Booking Guide

Tickets for all programmes of the **International Arts Carnival 2013** are available at URBtix from **10 May** onwards. All box offices accept cash, credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Each patron can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour). One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 10 May up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films, workshops and cultural tours are available on the internet. There is a service fee of HK\$7 per ticket, up to a maximum of HK\$23 per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBtix outlets upon presentation of the credit card used for internet booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for internet booking are non-refundable.

(Service fee is subject to revision from time to time.)

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 10 May up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)
Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a service fee of HK\$7 per ticket, up to a maximum of HK\$23 per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour). Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBtix outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

(Service fee is subject to revision from time to time.)

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am-8pm daily)
Programme: 2370 1044 (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)
Cityline Customer Service: 2314 4228 (10am-8pm daily)
Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Special Notes

- One person per ticket regardless of age. Admission subject to age limit specified for each event.
- All performing arts/film programmes welcome audiences aged 3 and above (except for Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2013, McDull · Sentimental Little Stories and all stage programmes in the New Generation Series). BabyO and SensoryO welcome audiences of all ages. Please refer to programme details for age recommendations.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales and ticket collection services for all film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- There is no URBtix counter sales and ticket collection services at the Hong Kong Science Museum. Customers who chose ticket collection service for events at the Museum should collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any URBtix outlets at other locations in advance to avoid delay in admission.

Discount Schemes*

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[^]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts/film programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts/film programmes;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts/film programmes or more.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts/film programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts/film programmes or more.

- * Not applicable to workshop and cultural tour tickets. Please refer to p23-25 for details of concessionary tickets for workshops.
- [^] No quota on half-price tickets for CSSA recipients for McDull · Sentimental Little Stories by Hong Kong Sinfonietta.



演藝節目表 Programme Diary



		Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三																																			
		5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																																			
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	4.7 11am, 2:30pm	7:30pm	3pm, 7:30pm	11am 3pm	動感樂園舞台之旅 Adventures in Motion Fun Tour p26																																																										
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	小飛狐創意形體工作坊 The Flying Fox Creative Movement Workshop 後台 Backstage GR1 p23	動感樂跡 Architecture in Motion p1																					3pm		香港青年音樂營音樂會 2013 Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2013 p18																																						
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre															交換・生活 Who Are You? Who Am I? p19		7:30pm		3pm, 7:30pm		3pm																																										
香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	27.6-7.7 9am-11pm																								《交換・生活》概念攝影及習作展 Who Are We? Conceptual Photography Exhibition 9am-11pm p27																																						
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall															飛躍奇兵小Teen地 Jump into the World of Diavolo p27																	3pm, 7:30pm		3pm, 7:30pm		蔡兒・感人至深小故事 McDull・Sentimental Little Stories p15							香港家+園 Hong Kong Is Our Eco Home p9		8pm		香港青年音樂營音樂會 2013 Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2013 p18																
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre																																7:30pm		3pm, 7:30pm		3pm																											
香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall																																		4:45pm		4:45pm		幼兒版 SensoryO 5pm					嬰兒版 BabyO 11am, 2:30pm		幼兒版 SensoryO 11am, 2:30pm																		
上環文娛中心演講廳 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall																																		11am, 3pm		11am, 3pm		《寶寶歌劇》嬰兒版及幼兒版 BabyO & SensoryO p10-11																									
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre															7:30pm																	Harry哥哥魔術親子工作坊 Harry's Family Magic Workshop p24														夢女孩的幻影漂流 Shadowland p4-5																	
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium															周身郁狂想曲 Body Rhapsody p3																	7:30pm		7:30pm		3pm																											
沙田大會堂舞蹈室 Sha Tin Town Hall Dance Studio																																		5pm												9:30am, 11:30am				共舞幻影國工作坊 "Shadows @ Play" Dance Workshop p25													
沙田大會堂廣場 Sha Tin Town Hall Plaza																																青・新篇作 BlendNew Youth Gala p34		5pm																													
葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre													再生藝術品親子工作坊 From Scrap to Art Parent-Child Workshop p24				11am, 2:30pm		11am, 2:30pm																			7:30pm		3pm		11am, 3pm		Harry哥哥魔術親子工作坊 Harry's Family Magic Workshop p24																			
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall													周身郁狂想曲 Body Rhapsody p3				7:30pm		3pm		11am																	Harry哥哥魔術親子工作坊 Harry's Family Magic Workshop p24														7:30pm		3pm		11am, 3pm							
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium															周身郁狂想曲 Body Rhapsody p3		11am		3pm																			7:30pm		3pm		11am, 3pm		神勇的一夜 Beacon in the Dark p34																			
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium													周身郁小劇場親子工作坊 The "Dramatic" Body-Parent-Child Puppetry Workshop p23				11am		3pm																			7:30pm		3pm		11am, 3pm																					
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall													7:30pm		3pm, 5pm, 7:30pm		8pm																			7:30pm		7:30pm		7:30pm																							
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall													兒童電影合家歡 International Children's Film Carnival 2013 p16-17																	兒童電影合家歡 International Children's Film Carnival 2013 p16-17																	兒童電影合家歡 International Children's Film Carnival 2013 p16-17																
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema													7:30pm		7:30pm																	7:30pm		7:30pm		7:30pm																											

開幕節目 Opening Programme

「合家歡」加零一 IAC Plus

新人類系列 New Generation Series

其他舞台 / 電影節目 Other Stage / Film Programmes

開幕節目 Opening Programme
 「合家歡」加零一 IAC Plus
 新人類系列 New Generation Series
 其他舞台 / 電影節目 Other Stage / Film Programmes

8月 August

	Thur 四 1	Fri 五 2	Sat 六 3	Sun 日 4	Mon 一 5	Tue 二 6	Wed 三 7	Thur 四 8	Fri 五 9	Sat 六 10	Sun 日 11
香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	嬰兒版 BabyO 11am, 2:30pm	幼兒版 SensoryO 11am, 2:30pm	嬰兒版 BabyO 11am, 2:30pm, 5pm	幼兒版 SensoryO 11am, 2:30pm	《寶寶歌劇》嬰兒版及幼兒版 BabyO & SensoryO p10-11						
伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium			2:30pm	2:30pm							
上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre		7:30pm									
牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre		半桶水二重奏 Da Capol - Quasi Concert p14									
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium		7:30pm	7:30pm	3pm	魔力時針 MAN2BOY p12-13				你 唔得喜? Do You Sing? Dare to Sing! p22		
葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio			11am, 2pm		舞出轉風街舞教室 B-Boys' Dream-Hip-Hop Dance Workshop p25						
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	炫舞轉流 B-Boying Gala Show - One Dream p20-21		7:30pm	3pm							
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall				3pm							
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium			3pm, 7:30pm		半桶水二重奏 Da Capol - Quasi Concert p14				魔力時針 MAN2BOY p12-13		
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium									7:30pm	3pm	
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall		7:30pm	7:30pm	8pm			7:30pm				
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall			2:30pm, 5pm	7:30pm					7:30pm	7:30pm	2:30pm, 5pm, 7:30pm
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema		7:30pm							7:30pm	2pm	

IAC 禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡2013答謝你支持！凡購買「合家歡」門票（包括電影、工作坊及文化之旅），每滿10張便可獲得IAC醒目證件套及掛繩一個，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2013. For every 10 IAC programme tickets purchased (including films, workshops and cultural tours), you can get an IAC Smart Card Holder and Neck Strap for free, while stock lasts.

換領辦法：請於6月5日至8月9日期間，於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before from 5 June to 9 August. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)

港鐵路線 MTR

地圖不按比例繪製
Not to scale

表演場地 Performing Venues



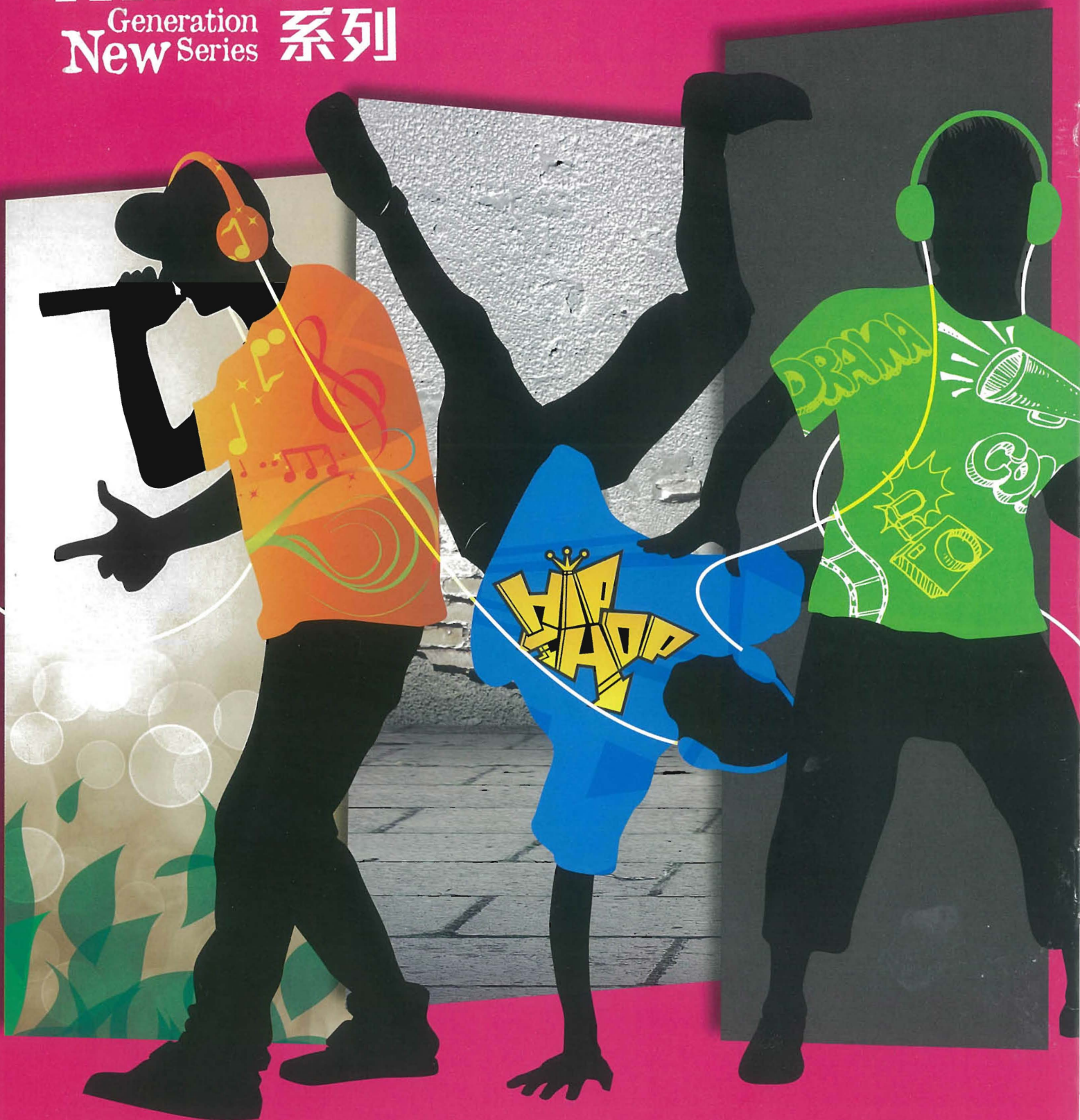
場地地址及查詢 Venue Addresses and Enquiries

- 香港大會堂 Hong Kong City Hall** ☎ 2921 2840
香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(鄰近中環地鐵站K出口及香港地鐵站A2出口 Near Central MTR Station Exit K and Hong Kong MTR Station Exit A2)
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium** ☎ 2591 1346
香港灣仔愛群道18號 18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong
(灣仔地鐵站A3出口及銅鑼灣地鐵站A出口，步行約10分鐘 Around 10-min walk from Wan Chai MTR Station Exit A3 or Causeway Bay MTR Station Exit A)
- 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre** ☎ 3184 5760
香港筲箕灣道111號地下 G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong
(鄰近西灣河地鐵站B出口 Near Sai Wan Ho MTR Station Exit B)
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre** ☎ 2853 2689
香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓 5/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
(鄰近上環地鐵站A2出口 Near Sheung Wan MTR Station Exit A2)
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre** ☎ 2734 2009
九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(鄰近尖沙咀地鐵站F出口及尖東地鐵站J出口 Near Tsim Sha Tsui MTR Station Exit F and East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity** ☎ 2180 9595
九龍聯合道135號 135 Junction Road, Kowloon
(樂富地鐵站B出口 步行約10分鐘 Around 10-min walk from Lok Fu MTR Station Exit B)
- 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre** ☎ 2325 1970
九龍清水灣道11號牛池灣市政大廈2樓及3樓 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(鄰近彩虹地鐵站B出口 Near Choi Hung MTR Station Exit B)
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre** ☎ 2408 0128
新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(鄰近葵芳地鐵站C出口 Near Kwai Fong MTR Station Exit C)
- 北區大會堂 North District Town Hall** ☎ 2671 4400
新界上水龍運街2號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
(鄰近上水地鐵站B2出口 Near Sheung Shui MTR Station Exit B2)
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall** ☎ 2694 2509
新界沙田源禾路1號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
(鄰近沙田地鐵站A3出口 Near Sha Tin MTR Station Exit A3)
- 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre** ☎ 2665 4477
新界大埔安邦路12號 12 On Pong Road, Tai Po, N.T.
(於大埔墟地鐵站A3出口轉乘K12巴士 Take bus K12 at Tai Po Market MTR Station Exit A3)
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall** ☎ 2414 0144
新界荃灣大河道72號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(荃灣地鐵站A1出口或荃灣西地鐵站A2或C3出口，步行約10分鐘 Around 10-min walk from Tsuen Wan MTR Station Exit A1 or Tsuen Wan West MTR Station Exit A2 or C3)
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall** ☎ 2450 4202
新界屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(於屯門地鐵站B出口轉乘506巴士或505、507、751號輕鐵至市中心站 Take bus 506 or Light Rail no. 505, 507, 751 near Tuen Mun MTR Station Exit B and get off at Town Centre Stop)
- 元朗劇院 Yuen Long Theatre** ☎ 2476 1029
新界元朗體育路9號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(於朗屏地鐵站B1出口轉乘K68巴士或於元朗地鐵站E出口轉乘610、614、615、761P號輕鐵至豐年路車站 Take bus K68 near Long Ping MTR Station Exit B1 or take Light Rail no. 610, 614, 615, 761P near Yuen Long MTR Station Exit E and get off at Fung Nin Road Stop)

國際綜藝合家歡 2013
International Arts Carnival

新人類

Generation
New Series 系列



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



www.hkiac.gov.hk